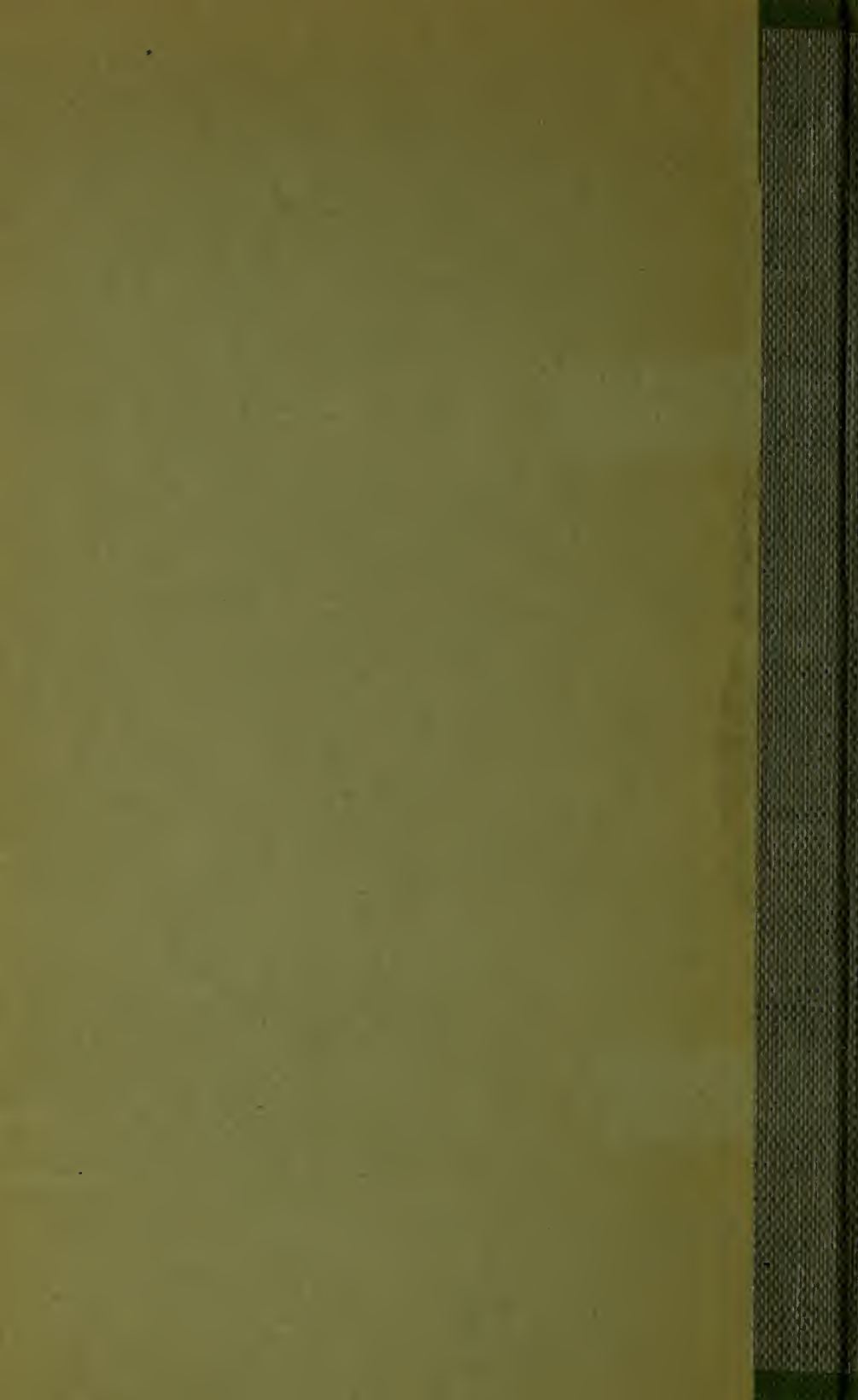


BOSTON COLLEGE LIBRARY
CHESTNUT HILL, MASS.

BOSTON COLLEGE LIBRARY
CHESTNUT HILL, MASS.

BOSTON COLLEGE LIBRARY
CHESTNUT HILL, MASS.

PB
1225
.S34
1920



SCÉALUIÖE ÉIREANN.

WITH COMPLETE VOCABULARY

"AN CONNACHTAC CÉASTA"

DO ÉUIR I N-EASAR

AR N-A ÉUIR ANIAC DO

M. H. MAC ŠUIU 7 A MAC, TEO.

I MBAILLE ÁTA CUIAC.

PB/225¹⁹²⁰

.S28



*Printed and Bound
in Ireland by :: ::
M. H. Gill & Son,
:: :: Ltd. :: ::
50 Upper O'Connell
Street :: :: Dublin*

ÉIRIM.

[u. = uileadh; c. = Connac̃ta; m. = muiña. Ó na cúigib̃ ro
áiríte na rēálta go bfuil a dtéirib̃ ar aghaid̃ na lictreac̃.]

I. An Gabar Curc̃ac̃ . . .	u.	5
II. Cuair̃o Laoḡaire mic Crim̃teinn go maḡ Meall . . .	c.	7
III. Loc̃ Léin na Séad̃. (Dán) . . .	.	10
IV. An Céad̃ Scéal̃ aDub̃ar̃ar̃ nÉirinn Riam̃ . . .	m.	11
V. ḡruaḡac̃ na ḡClear̃ . . .	u.	15
VI. Sean-bean aḡur a Mac̃ . . .	c.	18
VII. Cúigib̃ na nÉireann. (Dán) . . .	.	21
VIII. Scéal̃ Ríog̃ na ḡCuair̃o-c̃ear̃t̃ . . .	m.	22
IX. Mur̃c̃ad̃ mór̃ aḡur Mur̃c̃ad̃ beaḡ . . .	u.	26
X. Doḡa Deaḡs̃ ir̃ Ceat̃ac̃ ir̃ Eib̃lín nÓra ñi b̃raonáin . . .	m.	30
XI. An ḡad̃uir̃e ḡlic̃ : . . .	c.	36
XII. Trí Truaḡa na Scéal̃uir̃eac̃ta. (Dán) . . .	.	46

Three of the stories in this collection—I., V., and IX.—have been supplied by Mr. Charles Coll, Croaghs N.S., Commeen, Strabane, who took them down from oral narration. Three more—IV., VIII., and X.—have been supplied by Mr. D. D. Murphy, Valentia. One—XI.—has been taken down from oral narration by “*Ṣṛao-ṭaicium*,” *Colláirte Ṗáorais i Maig Nuadac*; and the remaining two—II. and VI.—have appeared in “*Danba*” and “*Iurleabair na Ṣaeoirge*” respectively: the latter was taken down in Philadelphia from John King, a native of Kilconly, Co. Galway.

As the title implies, the three provinces in which Irish still survives are equally represented in the Collection. Some of the stories, particularly IV. and XI., have been abridged very considerably, and all have had to be modified somewhat at certain points. In no case, however, has the language been consciously interfered with beyond bringing the spelling into harmony with the standard aimed at in the dictionary of the Irish Texts Society. The thanks of the publishers and of the editor are hereby tendered to the collectors and the narrators of the stories.

AN GABAR CURCÁC

Bí gabar ann uair amháin a raib curca mór uirte. Bí trí mionáin aici. Tarla rneácta ar an tcalam. D'amarc an gabar amac ar an bfuinneois. Táinig réiteán gaoite agus rcioib ré na duilleóga de na cran-naib. D'iarr sí ar na mionánaib fanaét irtiş agus go raáaó ríre amac as ite na nduilleós, agus go mbeaó tréan-bainne aici 'nuair tiocaó sí irteaó. D'iarr sí oíta fóir an doíar do bhuio, agus duibairt sí dá n-iar-raó duine ar bit oíta ceaó a buil irteaó go mb'fearra dóib iarraió ar a cor do cur irteaó agus go n-aítneo-aó raio-ían an cor a mátar a bí ann.

Bí an geirrífaó ir an maóaó ruao ir an maotíre i n-a luithe amuic. Táinig an geirrífaó go tóí an doíar. "Cia rín as an ndoíar?" aduibairt na mionáin. "Ir mire an gabar curcac, leis irteaó mé," arfa an geirrífaó. "Cuir irteaó do cor, agus aítneocaió rinne cor ár mátar," ar raio-ían. Cuir an geirrífaó a cor irteaó. Ruair ceann de na mionánaib an tuas. "Seairr ré an cor de'n geirrífaó, agus o'imtiş ríre ar trí coraib ir í as caoineaó.

Táinig an maóaó ruao annroin go tóí an doíar. "Cia rín as an ndoíar?" aduibairt na mionáin. "Míre an gabar curcac, leis irteaó mé," arfa an maóaó ruao. "Cuir irteaó do cor, agus aítneocaió rinne cor ár mátar." Cuir an maóaó ruao a cor irteaó. Beir ceann de na mionánaib ar an tuais; bain ré an cor de'n maóaó ruao, agus o'imtiş reiréan ar trí coraib ir é as caoineaó.

Annroin táinig an mactíre go dtí an doras. “Cia hé rin as an ndoras?” aDubhairt na mionáin. “Ír mire an gábar cuiricé, leis irteac mé,” arsa an mactíre. “Cuir irteac do cor, asur aitheocharó rinne cor ár mátar.” Cuir an mactíre an cor mhór siobac irteac. Saoil na mionáin suab í a mátar féin a bí ann, asur leis riad irteac í. Aét tós an mactíre leis na trí mionáin láirneac, asur meaf ré iad o’ite com luac ir beac ochar air.

Táinig a mátar annroin go dtí an doras, asur ní raib na mionáin le fasáil aici. Tóruis rí ar caoinead. O’imtis rí annroin ar mullaé tige an seirféaró, asur reo í as reiríobad palacair asur ruḡairó anuar ar an teinteán. “Cia rin fuar ná leigeann dom fuirde go rocair coir na teine ná mo pota do bhuir?” arsa an seirféaró. “Ruḡ a ruḡ a ráḡ! ruḡ a ruḡ a ráḡ! ruḡ a ruḡ a ráḡ! aDubhairt an gábar, asur o’imtis léi.

Cuair rí annroin ar mullaé tige an mádaró ruairó, asur tóruis rí as reiríobad palacair asur ruḡairó anuar ar an teinteán. “Cia rin fuar ná leigeann dom mo pota do bhuir?” aDubhairt an mádaró ruairó. “Ruḡ a ruḡ a ráḡ, ruḡ a ruḡ a ráḡ, ruḡ a ruḡ a ráḡ!” arsa an gábar air.

O’imtis rí léi annroin go barr tige an mactíre, asur tóruis rí as reiríobad palacair asur ruḡairó anuar ar an teinteán. “Cia rin fuar ná leigeann dom mo pota do bhuir?” aDubhairt an mactíre. “Ruḡ a ruḡ a ráḡ, ruḡ a ruḡ a ráḡ, ruḡ a ruḡ a ráḡ!” arsa an gábar. “Tar anuar asur it cuir de’n feoil,” arsa an mactíre.

Táinig an gábar anuar, asur tóruis rí as ite na feola. Aét ní féadaró rí davaró o’ite mar ná raib

ralann go leór ari. Dubairt an mac tíre léi go raib
rac mór ralaínn as an maíad ruar. Cuaird an mac tíre
asur an gabar ann asur connaic ríad an rac croída
ar binn na teine.

D'iarr an gabar ar an mac tíre 'dul ruar ar a cúir
adairca féin. Do cuaird. Tug an gabar poc dá ha-
aricaib fá'n 'scoirde do'n mac tíre annróin, asur
tuit an mac tíre marb ar an látaí rín. Cuaird an
gabair irtead i reómra an mac tíre asur i as rillead
abailé. Fuair rí a trí mionáin annróid. Tug rí léi
abailé iad, asur ní gabar a ráid go raib átar croíde
oída uile.



CUAIRD LAOGAIRE mhic CRIMTEINN GO MAIS MEALL

(Ó'n tSean-Šaebúil).

Lá amáin 'ran am raíó bí muinntir Connaéir cruin-
níste i rdeannta céile i ndáil cómaíre as Éanloc ar
maísaí. Ír é Crimteann Car do bí mar rísa oída an
t-am roin. D'fanadar 'ran cómháil an oíde rín,
asur ar n-eirge dóib go moí ar maíoin lá ar n-a báiread
connaéir an tréin-mílead cuca tré an sceó, brat
corra cúis-fílte uime, dá rleis cúis-rinn i n-a láim
aíge, raíad asur cuímar óir ari, cláirdeam ir cumíad
óir ar a éiríor, asur a cúir rruaíge óir-buíde as tuitim
'n-a rreínne le n-a brádaí.

"Cuíro fáilte roim an bfeair ro cúsaib," ari
Laogaire Uíobáin mac Crimteinn, an t-óisfeair do
b'uairle dá raib i rConnaéir.

“Fáilte roimh an laoc nac fuil aicne agaimn aih,”
ar reirean leir an scoiméigeac.

Do fíeasair do: “Táim an-buioeac oib.”

“Cad cuige go dtáingir annro?” arsa Laošaire.

“Tánaš le cipe fear o’iarrair oiaib,” ar reirean.

“Ašur cad ar duic?”

“De na fearaib ríde mé,” ar reirean, “ašur fiačna
ir ainm dom. Ir é bun ašur bairi mo rcéil sur fuaodaš
eočair mo bean leir. O’eir a mairbta ašam-ra i gcat
mór, tiomáin rípe léi go tig míc deairbráctar leir dárab
ainm Soll mac Duib atá i n-a ríš ar dún mlaige Meall.
Tusar reáct gcata do ašur bpiread oim ionta uile.
Fuašrao cat eile inoiu ašur ir a o’iarrair cabrac ašur
congnaim oiaib-re tánaš fá nbur noéin. Do gac
duine dár mair leir teáct i n-éinreáct liom deairrao
mé cuio mair oir ašur aihšio i n-a ceann.”

O’eir rin a ráo o’iompuis ré ar a fáil, ašur ar go
brát leir.

“Duo náireac an maire dúinn é gan cabair do tabairt
do’n bfeair úo,” arsa Laošaire, ašur tiomáin reirean
leir go deas-tapair marí don le leat-céad laoc. Cum
fiačna rómpa fá’n loč ašur leanadair ran é. Ir annroin
connacadar an daingean ór a gcomair amac ašur
rluaš ullmuisge ašair ar ašair le cat do tabairt
oib. Cuair fiačna ar ašair rómpa go dtí n-a dún
féin marí a bfacadar dā cipe.

“Ir mair mo trát,” arsa Laošaire. “Cuireann mire
ašur mo leat-céad laoc duibrlán fá’n dtaoireac tál.”

“Tá go mair,” arsa an taoireac éile; “támuio
ullmuisge cum troda lib.”

Ir annroin do bí an leónao ašur an leat-rao, an
treacairt ašur an tuaršain ar ruibál itir an dá

buidín. Do fearaíó gleó gáibíteac faobhrac eadairta; aet i ndeireadh na rcpibe d'éirí Soll agus a leat-éad fearí do beic leagta ar lár aca táinig Laoḡaire agus a buidéan uile rlan ar an ndearḡ-árí gan ploc dá bharr oirta. Do bhuir an cat rómpa annroin, agus d'imir ríad léirrcuioir agus creacádh ar a náimhóib.

“Ca bfuil an bean?” do rádh Laoḡaire, agus dúbairc ríacna go raib rí irctis i ndóin mhaige meall agus rluas 'n-a timdeall.

“Fanaidh-re annro, agus raadh-ra le mo leat-éad fearí dá n-ionnruide,” arsa Laoḡaire, agus ríúdh cum ríubail íad. Cpomadair ar gabáil do'n dóin, agus goir Laoḡaire amac do luét a coranta: “Ir beas an tairbe díbh gan géilleadh. Tá buir rí ar lár. Tá buir n-uairle marbh. Leigídh do'n mnaoi reo teacht amac agus beirí ríbh rlan 'n-a éeann.”

Deineadh amlaidh, agus as teacht amac dí d'aircúir rí an dān úd ar a dtugtar “Éascaoin Inḡine Eócairí Amiaḡair.”

D'fíll Laoḡaire i n-a cuideactain agus leas ré a lám i lám ríacna. Do póradh Laoḡaire an oirde rin le Deorí ríéine inḡean ríacna. Do póradh a leat-éad laoc le leat-éad ban eile, agus d'fanadair i n-a dteannta ar fearó bliadhna.

“Téigimí cum tuairc d'fagáil ar ár dtír,” arsa Laoḡaire an tan roin.

“Má'r mian lib teacht ar air,” arsa ríacna, “tugaidh capail lib, aet ar buir mbár ná túirplingídh díob.”

Deineadh ran. Cuadair i ndiaidh a rícin rómpa no go dtáḡadair go cómháil marí a raib na Connactais i ríceann na bliadhna as caoineadh na buirde do connactar de par ór a rícin. Ríead na Connactais fá n-a

nóein le fáilte do chúir rómpa, aét sóir Laoḡaire amac : “ Ná tairḡiḡo i n-ár n-aice. Ir le plán o’fáḡaint aḡaiḡ atámuio anḡro.”

“ Ná fáḡ mé,” arḡa atair Ćrimḡeinn, “ bíoḡ nioḡaét na ḡConnaétac aḡat, a ḡcuio óir aḡur aḡḡiḡo, a ḡcuio capall ḡo n-a ḡrianḡaiḡ, a mná mánla ir an uile nio ; aét ná tḡeḡ mé,

Aét o’iompuḡ Laoḡaire uaḡa aḡur éuaiḡ ré irḡeac arḡr ’ran nio mar a ḡfuil ré nann-páirḡeac le fiaḡna nian ó foir i nioḡaét an tḡiḡe.



LOC LÉIN NA SÉAD

Sin é an loc ir áilne rcéim

Dá ḡfuil fḡ ḡnéin aḡat ḡo beaét,

Ir iomḡa rḡoḡ atá o’n ḡféin

Anḡrúḡ ḡan ḡnéḡ i oḡairce anoét.

Atá ’ran ḡaoiḡ éuaiḡ anḡrúḡ

Caḡḡaḡ lúḡeac ḡorm-ḡlar,

Atá ann ’ran ḡaoiḡ ḡear

Caḡḡaḡ cloḡḡaḡ i n-aon leaét.

Atá ann ’ran ḡaoiḡ fíar

Deic ḡcéaḡ rciaḡ ir an oḡro fían,

Deic ḡcéaḡ claiḡeam leaḡan ḡlan

Ir an ḡarr-ḡuaḡ ar aon nian.

Atá ann ’ran ḡaoiḡ foir

Ór ir éaḡac ḡo leḡr ir ḡoil

ḡoḡo do o’iomarḡeac le fáḡ

ḡḡeac i ḡcéin ḡac lá ḡar muiḡ.

AN CÉAD SCÉAL ADUBARTAS I NÉIRINN RIAMH

Do cuir Cormac an Céad éaoim-éata rcéala cum
finn mic Cumail gán éileamh fíri do beic aige ari féin
mun a raicad ré féin ir a fluaighe ag imirt báire i n-a
coinne féin agus a fluaighe. Cuaid a mná ag tionnlagan
na bfiar ir ari an trlige doid do connacadar treameile
ban ag focharaic. Dubairt fupmór na mban cairtil
go n-umlarcoidoir iad féin com mair leó ro ; aet dubairt
an trean-bean ab' aorta doid go mb' fearra doid fillead
abail. Agus dubairt ingean di, dá freasairt, nár
cuireadar riamh rómra nio do déanam ná go scaitfead
pire é do fáruad.

“Cim rcamall duib ag teact tré an rpeir,” arfa an
trean-bean leó an uair bioadar 'ran uirce, “agus ir
baoglae liom supab oic an tuar é.” Leir rim do
preabadar amac ar an loc, agus cuireadar umpa a
scuro éadaig go headarluarac. An uair gléaradar
iad féin do téigoir ear gleann de triurlóig, ear páire
báin de cora' dacoio, ir ear enoc de léim reata le méio
na heagla do táinig oita.

Da gearr sup táinig an faircealac Talmaide ruar leó,
teampoll ari a gualain aige agus coileainín gadair ag
amartraig irig ann. “Ir móir é bui riubal, a mná,”
ar reirean. “Dá méio é ari riubal,” arfa na mná, “ir
mó é do riubal-ra.” “Níor buail mo fáruide mná
riamh liom go dci 'ndiu,” ar reirean, ag breic ari ingin
na mná aorta ir ag a cuir irteac 'ran teampoll cuige
féin.

Cuadair na mná eile abaille go dubac doobronac annpoin. O'filleadair na fir abaille leir, agus ba mór é a n-iongantar an uair ná facadair teine ná tear na don cómartha go raib duine beo 'ran dún. "Cao tá oraid, a mná mánla? arfa Diarmuid i n-áir a cinn ir a gotha. "Tá," arfa na mná, "sur rcioib an faircealac Talmaide cum riubail uainn bean Gluir mic Conaill." "Ó," arfa Glar mac Conaill, "níor dócaige rcéal 'ná supab orm-ra pacad an lá." "Gac don bean 'ran péir-déigleac ar a díceall as ullamugad bíd dúinn," arfa Diarmuid, "no go polátrócaimíd-na abaille go tapaid í."

Lá ar na báireac d'iméis an reirear fear do b'fearr dá raib 'ran dún fá déin a gcoracáin ir d'áirduigeadar a reolta bacóirdeaca bána i mbun ir i mbarri na scriann gcomfada gcomhóirdeac mar a mbíod lupadáin, lapadáin, éinte, rdointe, míolta móra ir péirtíníde na fairrige as dul ar buir agus ar bair agus ar pleapaid maidíde páma as déanam ceoil agus doibneara dóib.

An uair déigead ar a gcuid poinnne gaoite agus reoltóirdeacta do fairrigeoir cúca réad-maidíde míne binne buana bána bar-leatana agus do éromaidí ar ionpáin go teann tihim tórtalac. Ní raib don buille de maidí ruad páma dá dtugaidí dá gcoracáin ná go gcuidíoir react gcéad léis i bfairrige í. Do buaileadair cuan ir calad ar éiríis geal gaimme. Do fairrigeadair ruar ar an tóiríis í ir do cuireadair feirte lae agus lán-bliadna uirte, riú ir ná beirí uairte act uair a' cluis, le heagla gaoit dá luarcad, tonn dá bualad, gaimm dá ruad, fear rige ná capáin do déanam rpóirt ná magaid di.

Ba mall le Glar mac Conaill mar a bí Diarmuid as

feirtiuḡaḡ na luinge ir aḡubairt leir dā mb'í a bean féin a beaḡ ar feacḡán uaiḡ ḡur tapaiḡ o'feirteoḡaḡ ré í. Do ḡoin an focail Diaimuiḡ; ḡus léim meannmnaḡ ar a ḡorp, ir do ḡuaiḡ de'n rciuirḡ rin de ḡruim páile ḡo raiḡ aoiḡde tige ann. Le linn imteacḡta dō, dubairt ré leḡ ḡo raḡaḡ ré féin ar loḡs ortuiḡeacḡta na hoiḡḡe dōib. Aḡ trācḡ na rliḡe dō cia ḡarḡaiḡe 'n-a bealaḡ acḡ Tréan-uallaḡ mac ríḡs na háite.

“Ir faḡa o'fionn ir dā fluaḡtib aḡ teacḡ aḡ cumānḡaḡ ar m'aḡair,” ar reirean, aḡur le linn an focail a raḡ do láimriḡeadaḡ an beirt a céile.

O'imḡiḡeadaḡ na fir eile ar loḡs ortuiḡeacḡta, leir, ir níor rḡaḡaḡ leḡ ḡur ríoiḡeadaḡ pālár an ríḡs. O'aicḡn reirean láitḡeacḡ bonn ḡur ḡuir de fearaiḡ na féine iḡ. ḡus ré lóirtin ḡo toiltēanaḡ dōib, ir o'fearruis ḡo cuiḡtéireacḡ dōib an raiḡ éinne eile i n-a bḡoḡair. Dubraḡaḡ leir ḡo raiḡ Diaimuiḡ, acḡ náir b'fíor dōib caḡ a móillis é. “b'féirir,” arḡa an rí, “ḡurab é Tréan-uallaḡ do caḡaḡ air, aḡur má'r é,” ar reirean, “tā ḡroḡ-obair eadaḡta.”

Seo iḡo uile ar a loḡs aḡaon, aḡur ir amla fuaḡeadaḡ ríor i ḡuaḡ iḡo i bḡuirim dā ḡaḡaḡ; Diaimuiḡ i n-íocḡaḡ, aḡur ḡreim aḡ duine ar rmeis an duine eile aḡur ḡreim aḡ an duine rin ar'fíoin air ríḡo. b'éisḡn dōib lán tluḡa de'n teine deirḡ a fáḡaḡ eadaḡta cum iḡo do rciur ar a céile. mēallaḡaḡ leḡ aḡaile annḡoin iḡo, aḡur cuiḡeḡ i nḡá feḡmḡa ar deisilc iḡo. Maḡdean lae ar n-a báireacḡ ní raiḡ 'ran tige beirt ní ba ceanaḡla ar a céile 'ná iḡo.

O'áruisḡeadaḡ a reḡlta ḡaḡ n-air aḡír, aḡur ar trācḡ na rliḡe dōib do caḡaḡ i n-a dḡreḡ aḡraḡtuḡe ḡairciḡis i n-a ḡoracḡán. O'fíorruis ré dōib ar b'iḡo

rúto díneoilíníde na hÉireann. “Déirim-re liag!” arís
 Diairmuid, “Sur gearr go mbeir cúntar agat air”;
 agus ar fáil an focail dó eus ré léim de bórd a luinge
 féin ar bórd luinge an Arpaéctuide. Aét níor túirce
 ran ’nád do buail an t-Arpaéctuide lám i n-aghaid a rmeigin
 agus leir an rátao eus ré dó cuir ré na mílte duba ó
 baile é. Eus an Tréan-uallaé léim de bairi órdóga ir
 de bairi déire a élaídim ir do eus Diairmuid leir éar
 n-air ar bórd. Do eus ré an dara léim ir do rug ar
 an Arpaéctuide, agus leir an bfarcao do eus ré dó do
 dein ré dá leit dá díom ag a fáil ar an am céadna
 sur b’fin cúntar aige ar díneoilíní na hÉireann.

Éar an méid rin a beir déanta d’iméig “na
 Díneoilíníde” agus Tréan-uallaé i bfoéar a éile,
 agus cá gearraíde iad aét go cuan do bí i mbun níosácta
 an fáircealaig Talmaíde. I n-a mearc iréig do bí
 bean Conaill. D’iméig Tréan-uallaé ir do eus leir
 buirdean de na mnáib fá déin na luinge; aét níor
 túirce ran ’nád Caol an Iarainn i n-a díad agus iad
 rcaabta éar n-air aige. Do leanadar uile Caol an
 Iarainn ir do marbúigeadar é. Do rriocadar gac
 bean breag dá bfuairéadar ag an gcúirt ir do cuiréadar
 an cúirt tré teine annróin. Ní gádao a fáil sur b’ácar
 le Glar mac Conaill a bean féin do beir i n-a mearc
 ro. Com luat ir bí gac nio i dtreó aca do feóladar
 ábailé go héirinn.

SRUAGÁC NA SCLEAS

Bí sí ann fadó ó fóin. Bí inígean amáin aise a maib
Sráinne mar ainm uirte. Bí Sruagác na SClear le
dul tairt agus Sráinne do tabairt ar fíubál. Cum an
sí gárdaíde as na geataib agus dá gárda a maib Donnmac
an Dubhfhaoic agus Dubhmac an Dubhfhaoic orda as
gárdaíl an treóiría 'ran oirde.

Táinig nead i mullaó an tíge. Tóruis na héanaóca
as reinnim ann, agus fá dheiread tuit na gárdaíde 'n-a
scolaó. Táinig Sruagác na SClear annroin agus tús
ré Sráinne ar fíubál. 'Nuair glan an lá d'eirís an sí
go dtí go bfeicead ré goirde mar bí na gárdaíde as
dul ar aghaib. Cuair ré go dtí an céad geata agus bí
na gárdaíde 'n-a scolaó. Cuair ré annroin go dtí
an dara geata agus bí na gárdaíde 'n-a scolaó.
Cuair ré go dtí na geataíde uile annroin agus fuair ré
na gárdaíde uile i n-a scolaó. Cuair ré ar fóin go
dtí an reóirí ; fuair ré an beirt gárda 'n-a scolaó
annróo agus a gcinn leagta ar a gcuid claidéam.
D'amarc ré irtead 'ran leabair agus ní maib Sráinne
annroin féin.

Tós ré calann annroin agus múrcail ré na gárdaíde.
Dubairt Donnmac an Dubhfhaoic agus Dubhmac an
Dubhfhaoic go raíad ríad agus go scuairteóad ríad
Sráinne. D'imtís ríad go dtí tead beag Maóair
Ruair ná Coille Léite. D'fan ríad ann go maidin.

Dubairt fear an tíge go maib an Sruagác annro aréir
agus go mbead ríad fan ann anocht. 'Nuair bí ríad as

imíteact ar maidin dubhairt an fear leó : “ An cruadóir ír mó tíocfar oraib réairtighib oim-ra agus beir mife aghaib.”

O'imtigh ríad annroin agus 'ran oirde táinig ríad go dtí teac beag. O'fan ríad ann go maidin. Dubhairt fear an tigh seo arís go raib an Spuasac ann aréir agus go mbeaó ríad-ran anocht ann.

O'eirigh ríad go luac ar maidin agus iad ag imíteact dubhairt an fear leó : “ An cruadóir ír mó tíocfar oraib réairtighib oim-ra agus beir mife aghaib.”

O'imtigh ríad annroin arís, agus 'ran oirde táinig ríad go dtí teac beag. “ Céad fáilte rómaib, a Duinnmí an Dubhfaoié agus a Duibmí an Dubhfaoié. Bí an Spuasac annro aréir agus beir ríab-re anocht ann,” arsa an fear. Agus 'nuair bí ríad ag imíteact ar maidin dubhairt ré leó : “ An cruadóir ír mó tíocfar oraib réairtighib oim-ra agus beir mife aghaib.”

O'imtigh ríad leó annroin arís, agus 'ran oirde táinig ríad go dtí teac beag. Dubhairt fear an tigh go raib Spuasac annro aréir agus go mbeaó ríad ran anocht ann. Cuair ríad a luige agus corail ríad go maic ríab na hoirde. 'Nuair bí ríad ag imíteact ar maidin dubhairt an fear ná faigead ríad Spáinne go dtigead ceo agus dorcadar, agus go scaitead ríad a dul ruar cnoc móir.

O'imtigh ríad annroin agus táinig an dorcadar oirde. Fá dheiread connaic ríad teac beag. Cuair ríad fáir leir. Buail ríad an dorar, agus cia o'forail an dorar dóib aet Spáinne. Bí an-lutgháir oirde annroin.

Dubhairt Spáinne go raib an Spuasac ar ríubal agus dá bfeicead ré iad go marbócad ré iad. Tós ríad leac a bí ag an teine. Cuair ríad ríor fá'n leic. Ní

naib ré a b'ad go dtáinig an Spuasac. Leis ré reheat mór as an n'odhar. "Fuit, fuit, féarós! motuigim bolad an Éireannais b'adais iris."

"Uc! ní head act mire as 'dóga' claimpise," arfa Spáinne.

"B'féidir go b'ead," ar reirhan.

"Ca b'fuil 'o'nam?" arfa Spáinne.

"Tá ré 'ran b'fuinneois rin tall," arfa an Spuasac.

D'imtis ré annpoin ar maidin. Táinig an dá gárda aníor. Bí riad as riubal go dtí go naib ré go meaparda mall. Cuaid riad ríor fá'n leic annpoin aríor. Ní naib ré a b'ad go dtí go dtáinig an Spuasac. Leis ré reheat mór as an n'odhar, asur adubairt ré: "Fuit, fuit, féarós; motuigim bolad an Éireannais b'adais iris."

"Uc, ní head, act mire bí as 'dóga' claimpise," arfa Spáinne. "Ca b'fuil 'o'nam?"

"Tá ré annpoin as an n'odhar," arfa an Spuasac.

D'imtis ré annpoin ar maidin go luac. Táinig an beirt gárda aníor. Bí riad as riubal go dtí go dtáinig ré go meaparda mall. Cuaid riad ríor annpoin aríor. Ní naib ré a b'ad go dtáinig an Spuasac. Leis ré reheat mór as an n'odhar, asur adubairt ré: "Fuit, fuit, féarós; motuigim bolad an Éireannais b'adais iris."

"Uc, ní head, act mire bí as 'dóga' claimpise," arfa Spáinne.

"B'féidir go b'ead," ar reirhan.

"Ca b'fuil 'o'nam?" arfa Spáinne.

"An b'peiceann tú an epann mór atá amuis annpoin?" arfa an Spuasac.

"Cim," arfa Spáinne.

“Tá lué irtiḡ ’ran éirann roin. Tá uḡ aḡ an luic, aḡur tá m’anam irtiḡ ’ran uḡ rin. Ní marbócar mire go ’tí go ’tisiḡ Donnmac an Dubḡraoic aḡur go mbuailiḡ ré a cor ar an leic rin, aḡur go ’tarrpainsgoḡaiḡ ré a claiḡeam trī uaire ar an ḡrann.”

O’imtiḡ ré annroin go moḡ ar maidin. O’eiḡ an tḡáḡra, aḡur buail Donnmac an Dubḡraoic a cor trī uaire ar an leic. Annroin cuaiḡ ré amac aḡur tarrpainsḡ ré a claiḡeam trī uaire ar an ḡrann. O’imtiḡ an lué ar eilteḡaiḡ. Fuair riao an ḡruaḡac annroin aḡur é tḡall, aḡur maiḡ riao é. Cuir riao na málaḡe móra aḡisḡ rior go bun an rḡaiḡre aḡur tḡs riao leḡ iḡ. O’imtiḡ riao annroin aḡur ḡráinne leḡ. Cuaiḡ riao aḡaile ḡan moill ’n-a tḡaiḡ rin.

Róraḡ Donnmac an Dubḡraoic aḡur ḡráinne, aḡur bī riao go maiḡ réannmar aḡur a rḡt raiḡbhur aca rḡiḡ ir bī riao beḡ.



seanḡean aḡus a mac

Bī fear 1 n-a cōmnuiḡe ’ran áit reo aḡainne aḡur ní raiḡ de cúram air aḡt é féin aḡur a máḡair. Aḡt muna raiḡ féin bī a rḡt annroin, aḡur bī an rḡoḡal aḡ rḡt go maiḡ leir. Mar bī ré féin leat-bḡeoiḡte aḡur ḡan tḡuil mhór inḡ an obair aḡe ní féaḡaḡ ré coraiḡeaḡt a tḡeanam mar tḡeanaḡaḡ fear eile ná an bair do baint tḡá mbeaḡ ré aḡe, féin, ruḡ nac raiḡ. Aḡur ó ba ruḡ é go raiḡ bun-aoir maiḡ 1 ḡceann a máḡair ní raiḡ inḡe rḡearḡal a tḡeanam air ná congnam ar bit do tḡabairḡ tḡ leir an obair a cúir ar a naḡaiḡ

Aimpear an t-*proc-faogáil* a bí ann agus san mórlán le rparáil agus duine ar bit; agus bí an t-rean-bean agus a mac cráirte go maith. Ní raib earrairde ná aipear ná beaithgead le faogáil aca ran ná as don duine eile ar iaraet ná ar gaimbín. Ní raib ceo as an mac léi go sceannoctad ré spreim le n' ite do féin agus dá máthair, ir duibairt ré le n-a máthair lá sup baoglae go scaitpead rí bair o'faogáil.

"Cao cuise a bfaiginn-re bair aet an oipead leat-ra?" ar ríre leir.

"Tá, san spreim le n' ite do beith aiginn ná ríol fatarde le cup 'ran talam," aoir ré; "agus 'ar n'ois caithrío tú bair o'faogáil am éigin. Agus nac bfuil ré com maith duic bair o'faogáil anoir le am ar bit eile? Ní beir tú aet as faogáil báir leir an oipar má fanann tú annreo 'do leacta 'ran sclúio."

"Ní tairtuigeann an bair uaim," aoir rí, "agus ní faspair mé an áit reo sup toil le Dia ríor a cup oim."

"Má' ear," ar reirean, "caithrío mire beairt éigin a féadain le rúise faogáil a beairpar beata dúinn; agus," ar reirean, "dá leigtea-ra bair breise oit féin, b'féidir go n-eirgeoctad liom cabair éigin faogáil."

"Ní'l gar as cainnt leat," ar ríre, "agus ó caithrío tú do cómairle féin do beith asat tá mire páirta ruo ar bit a déanam ir breas leat."

Bí go maith. Socruis an mac boio 'ran sclúio doirca, agus car ré braitlín geal timceall a máthair, agus cóirig ré ór cionn cláir í. Nuair bí ran déanta tug ré leir máilín na mine, agus o'iompuis ré an taob irtis de amac, agus caith ré doirioar na mine ar a lámair agus ar a héadan; agus dá breictea annroin i beairpá an leabair go raib rí cailite. Amac leir annroin ioir an

“Dá teac agus é ag sártsail caointe ir ag spreabad
bor.”

“Claro tá ort?” arsa bean de na cómharráib.

“Tá mo fáilt,” ar seiréan; “tá mo mátaim cailte.”

“Deannaict Dé le n-a hanam, cá fáil ó caillead í?”

“Tá sí cailte cúpla uaire éilte.”

“Ará, t’anam do’n reabac, agus cad éilse náir innir
tú dúinn é? Gab amac go dtí bhuigto Ruad agus abair
léi teacit irteac.”

“Fóirior,” ar seiréan, “níl don deó le n-a cur, rin
é an rceal ir meara liom. Dá mbead gléar torraim
féin agaimn ní beinn ró-dona; acit fóirior níl. Tá an
oirde ag teacit ort, agus níl coinneal, crann foillre,
piopaire ná tobac agam, ná pingin le n-a bfaigil.”

“Dona go leor,” ar ríre, “acit níl neart air. Caitirí
na buacaille beaga dul tar ar fuio na mbailte go
scrúinnigto riad an oiread ir cuirirí i.”

Cuair beirt no triúr tar i mearc na n-daoine agus
éruinnig riad trí púint cúis deas agus ré pingine.
Ceannuigead coinnle ir piopaire ir fuio beag tobac.
Cuir mac na mná an t-eair ór bair de’n aigead i n-a
róca, agus deirim-re leat go raib pingin dear aige.

Éruinnig cómharrain an baile, rean ir ós, irteac ag an
torraim. Cait riad real de’n oirde ag urnuige, agus
real eile ag caintt ir ag comhaid ir ag caiteam tobac.
An uair bí an oirde tar dnuim d’imtis na rir agus na
mná abailte agus d’fan an t-dor ós ag an torraim go
raib ré ’n-a gairm na scoilead. Annpoin b’aíl leota
fuio le n’ ite beit aca. Cuir riad pota ar an teine agus
cuir riad irteac bainne agus min a tús riad leota, agus
rinne riad leite bán. Com luat ir bí an leite bhuicte
agus an pota tógta do tús mac na rean-mná prioc de

índátaio móir dá mácair. Cuir pise béic air. D'eirig
rí aniar agus íuio rí ar an mboir. Amac le gac uile
duine bí 'ran áit, as riubal agus as tuitim ar a céile,
líor féac duine amáin aca i n-a diaio no sur bain ré
baile amac agus a éioide as dul amac ar a béal. Ní
tuirce bí ríad glanta amac 'ná cuir an mac an bolta ar
an ndorad, agus o'it ré féin agus a mácair an leite
bán.

Ní'í fíor agus an fíor bréas é reo mar péal; act,
má'í bréas é, 'ar ndóig ní mife cum é.



CÚIGIÖE NA HÉIREANN

Ta Connact molta dá mbeinn 'mo tórt,
Connact doibinn gan don loct;

Tá ór le pasáil ann as luét aítur' rann,
'Sí Connact cruicneact éireann.

Ní liactaige fuinnín ar faic
'Ná maigdean áluinn ír áro-flait
I tóir Ulaó na lann mear,
Na ríact, na neac, na tóiréinfead.

Ir mín é clár laigean go léir
Iomaó ríeas agus deas-laoc,
Deapdean fubáilceac éaoin éoil,—
Iomaó uairle agus onóir.

Laoc go raé gac flait 'ran mluimain
As coraint críce gac anórainn,
Tíir lán de míl agus de beoir
Ir fíir-óidean gac dícleoir'.

SCÉAL RÍOĜ NA SCRUAÍD-CEAST.

Do bí sí i nÉirinn fátoó, ír ní'l anoir, go b'róiríú Dia orainn. Ní raib de clainn beó as an ríĝ reo áct don ingean áimáin. An uair d'áorais rí reo i n-aoir a pórtá do cuir a hačair ĝairm reoile amac ná raib rí le faĝáil i ĝcleamnar as éinne áct as duine go dtabarfaó an rí an t-éiteac dó. Asur dá dtuĝaó an té račaó dá hionnruide an t-éiteac do'n ríĝ do bí an ceann le baint de ĝan moill.

Do cuadar na céadta as tñút le n-a faĝáil. Áct, má cuadar, d'faĝaó an rí lúb ar lár éigin i n-a fáiditib i dtreó ĝur bain ré na cinn de na rluaiĝtíó. Níor túrce ran déanta, 'ná na plaorca curta ar bearaib ór coinne na cúirte amac mar rompla do'n céad duine eile.

Do bí leac na ríogačta le faĝáil as an ĝcliamain ír an ríogačt go léir tar éir báir an ríog. Dá barr ro do bí ronn ír faicéior ar a lán tabairt fá n-a bmaóac-taint. Coimeádaó i ĝcora' eiró ó bliadain go bliadain i cum go raib rí i n-a maiĝoin buile aise ra deiread.

Lá de na laetib do buail rtróile ĝan éiric ĝan áiró ĝan talain ĝan tĩĝearnar irteac cum an ríog ír duairt ĝur táinig cum iomaídeacra leir d'ronn na hingine d'faĝáil le póraó. "ĝeodair, asur fáilte," ar an rí, "má'r ríú tú i."

Do tóg an rí de toirt don boinn leir é irteac go ĝairóin ĝabáirte. D'farruig annoin de an b'aca ré riam ĝabáirte ní ba breagta 'ná é rin.

"Ní fáca," ar an t-iomaódtóir, "áct do connac ĝabáirte com breag leir as m'áir. Ír cuimin liom,"

ar reirean, “so raið gabbairte bliaðóin as m’atair. Nuair fár ré ruar bí ré com áro ran so n’deinead ré oion ó’n rneactad ír ó’n bfeairtáin do’n muinntir a bíor as gabáil an bótar peact ríata uair. Ní deimioir act bileós de do tairnac timceall orca. Agus an uair tigeat ré cum ríl iteat na héanlaite ’ran rpeir uactair a n’ótar ar i bfochar ríol do tabairt do’n bapúntact uile.”

“So deimín ír so omín,” ar ar ní, “níor bpeas gabairte do tabairt air rin.”

Do tós ré annrion é fá óein gairrda prátairde, ír o’fiarruis de an bface ré prátairde ba bpeasta ’ná iad rúo riam.

“Ní face,” ar reirean; “act do connac prátairde com bpeas leó as m’atair. Ír cuimín liom,” ar reirean as cur de, “so raið prátairde asáinn bliaðóin dá mbaint ír le linn na haimrpe céatna sur ceannuigear mair banb cránac. Do buail práta liom féin ír ní féadainn hob ná haon do baint ar. Do maectnuigear ar fead tamail ar cad a déanrainn leir. Ar an maectnam do rmaoinear an banb do carat irteac ’ran gairrda, ír níor túrce ran déanta asam ’ná corruis rí ar an bpráta o’ite. Do bí rí as meannóail ar so n’dearna rí ionad foluigte oi féin, ír o’fásamair ann i sur beactuis rí ál bpeas banb. Dein an práta biað agus fochar oi —

“Ní’l don amrar,” ar’ an ní, “ná sur bpeas o’eiris fár leir rin mar práta.”

Do tús ré so sorc cruicneactan annrion é, agus o’fiarruis de an bface ré cruicneact ní ba bpeasta riam.

“Ní face,” ar’ an t-óganac, “act do connac cruic-

neáct com b'p'eas léi as m'á'c'airi. 'Do bí goirt c'ruic'neáct-
tan dá baint asainn bliadain ip 'nuair bíomair lám le
beit c'rioc'nuig'ce do p'p'eab p'p'annc'ac amac ar. Rítear
féin áb'ail'e go deas'airi d'í'air'p'air' mo. fúir'te ip do c'p'omar
ar beit as s'ab'ail r'tár'ta ar an b'p'p'annc'ac s'up m'ar'b'uig'ear
é. 'Do b'aine'ar an reit'e go r'láct'm'ar ann'p'oin de ip do
c'uir'ear ar p'alann é no go b'p'as'ainn s'nó de. An uair
b'uail'eamair an c'ruic'neáct i 'o't'r'á't do b'ail'ig'ear go
h'air'eac ip'teac 'ran reit'e é, as'up t'ug'ar s'p'eim na héille
b'p'eime m'ar c'eang'al air. 'Do b'uail'ear i n-áir'de ar
m'uin c'ap'ail b'áin a bí asainn an t-u'alac as'up reo liom
fá d'ein an m'ar's'air'. Níor b'f'ada ó b'ail'e dom s'up
m'o't'ui'gear c'nám d'p'oma an c'ap'ail as c'nas'ad le t'p'uime
an u'alais. 'Do bíor i b'p'p'ár'an p'p'ump'ac ann'p'oin dá
p'ip'ib. Áct an puo ná bíonn leig'ear air foit'one ip p'earr
c'ui'ge. 'Do s'lac'ar-ra foit'one, ip do b'ear't'ui'gear im'
aig'ne cao a bí asainn le d'eánam. Com luat ip b'uail an
p'maoineam mé do p'p'eab'ar c'ar clai'de ip'teac ip do
b'aine'ar m'air'de teann aic'inn. 'Do leas'ar go c'ruinn ar
an s'cnám d'p'oma é ó cluair go h'ear'ball as'up d'ein ran
comaoin dom' c'ap'ail. 'D'f'eir't'ig'ear an t-u'alac ac-uair
as'up cum b'ó'c'airi liom air'ip.

Bí ran go m'air ip ní p'air go h'ole no s'up f'p'oi'c'ear
p'ean-d'p'oi'c'ead. Le t'p'uime an u'alais do b'p'ir an d'p'oi'c'ead
fúinn as'up p'ior lem' c'ap'ail ip lem' u'alac. M'ar'b'uig'ead
an c'ap'ail le doir'de na tuitime, as'up le t'p'uime an
u'alais do p'léarc an reit'e. S'ear'p'ig'ear féin ar an
l'á'c'airi go d'ub'ac d'ob'p'ionac, as'up ip s'earr go b'p'aca
mo c'uir c'ruic'neáct'an as im'teáct leir an p'pu't.
Níor b'f'ada dom dá in'p'ú'c'ad go o't'ug'ar fá n'oe'ara
m'ó'p'an éir'e anonn ip anall ar puo na h'abann. 'Do bí
aic áir'ite 'ran áb'ainn ip com luat ip c'eig'ead an s'p'áinne

ann do d'ineadh b'ead de ar an t-oir. Do ritear ríor
 go headairluarad agus i' orim ba shionna mhoill enocán
 mór de n iarc do d'iteam amad ar an bpoir. Aet bíor
 com ciotad annroin nac mór i' mar bíor riam i sceal
 teactaire do ríad le ríeala cum m'atari. Ní rabad a
 b'ad i scár roir d'á comairle, ámtad, gur rmaoinear
 go no'feairia dom fein mteact. Agus reo liom cum
 ruidail.

Ba ríó-gearr ó baile mé gur teangmuis rionnac orim, i' r
 do cornuis ar beic as ríeamgail i' as amarrpail orim.
 Bí de conrair ar ná leigead ré ríois tar taca mé.
 Mar b'ádmairle ar domhan é do rígar liom an maide
 teann aicinn. agus do ríomar ar beic as ríadail ar an
 rionnac leir cum gur rígar com b'eorde barcta le
 n'feadar cat d'earrainn é. Bí duileos i n-a béal aise
 ó corac agus tuit ré amad de bair na batrála. Do
 rígar ar an n'duileois; agus cat a bea ann, an d'ois
 leat, a rí onórais? "

" Ní feadar ran, agus i' ríó-cuma liom," ar' an rí.

" Do bí, a rí onórais, go ríad t'atari-re as m'atari-re
 'n-a do'aire bó."

" Tugair t'ítead i' do míle éitead," ar' an rí.

" Go ríad míle maic asat," ar' an t-óganad; " tá
 t'ingean buaide asam."

" Tá, a éla'aire," ar' an rí, " i' nár rígar rí lá
 det' tairbe."

Ríad iad i' bí an oiríeact as a ríocht i' as ríocht
 a ríeacta nó gur b'éisín d'ois é díol le n-a ríneotuiríob
 cá beagán bliadán ó roin ann. Do ríalladar i' iad as
 ríaraint le n-a ríadad go n'deairíoir comnuide i
 n'írin i' go ríneotuiríob le ríad n'ó d'aríeact
 i sceim i' i scail i.

MURCÁD MÓR AGUS MURCÁD BEAG

Ói beirt fear ann uair amáin 'ran sean-faozal. Murcád Mór agus Murcád Beag 'dob' ainm dóib. Ói ríce ceann alaidh ag Murcád Mór, agus ní raib ag Murcád Beag aet bó amáin. Agus do mairb Murcád Mór bó mMurcáda Óis.

Toruis Murcád Beag agus bain ré an cpioiceann de'n buin i lár na hoirdce. Lion ré an cpioiceann lán de píoraib aighio annroin agus duaidh ré go dtí an píora leir. O'fiarpuis ré de fear an triopa an sceanadóca ré cpioiceann raibóir.

"Cao é an raibóir aet ann?" arsa fear an triopa.

"Tá, uair ar bit a éraicirib tū é, tuitirib aighio amac ar," arsa Murcád Beag.

Éraic fear an triopa an cpioiceann, agus toruis an t-aighio ag tuitim ar. O'fiarpuis ré láicreac de mMurcád Beag cao é an méio a glacrao ré air.

"Mo éruime féin óir agus aighio," arsa an fear eile.

Tus fear an triopa ran do agus annroin o'imicis Murcád Beag leir abaille. O'iair ré ar garúr beag a bí aige ra baile dul ruar agus an cáirta beag do bí ag Murcád Mór do éabairt anuar éuise go dtómaireao ré a éuro óir agus aighio.

"Cá éraiceao reirean óir ná aighio, a rógaire?" arsa Murcád Mór leir an garúr.

"Tá go leór de aige anoir," arsa an garúr.

Tus Murcád Mór an cáirta glar do, o'imicis ré ríor abaille leir, agus lean Murcád Mór ríor é. O'fiarpuis

ré de Mupcáð Deas cia an áit a bfuair ré an t-ór agus an t-airgead.

“I n-a leitéir reo de áit,” arsa Mupcáð Deas.

“Cpoiceann ar bit a tabairfaið tû ann geobaið tû do tpuime féin óir agus airgid ar.”

“Má’r mar roin atá,” arsa Mupcáð Mór, “ní faoð so ttabairfaið mire tpean-cpocinn cuise.”

Cuir ré a cuio fear smac sur mairb ríad a ríab de buab breagta aise. O’imtis ré annroin so tti an ríopa agus lán cairt de cpoiceannab aise.

“Cao é an luac atá ar cpoiceannab annro inoiu?” aoiré ré, ’nuair táinis ré so tti an ríopa.

“Uc, a rósairé, ir tû do bí annro an lá fá deiread; agus ní ríab mórán maiteara ’ran cpoiceann do bí asat,” aoubairt fear an ríopa.

Cuir ré a cuio fear i n-a díab annroin agus ba dóbair so marbuisgead ríad a capall.

“Marbócaið mire Mupcáð Deas anoir so cinnce,” aoiré ré leir féin. Cuio ré so tti Mupcáð Deas annroin agus ba dóbair so marbuisgead ré é.

“Uc, ná mairb mire féin,” arsa Mupcáð Deas, “ac mairb mo láir, má’r mian leat é.

Tus Mupcáð Mór buille do’n láir, agus tuit rí marb. Lion Mupcáð Deas reite na lárac le airgead. Láir na hoibce o’imtis ré, agus reite na lárac ar a gualain aise, so teac léasa. “Seite lárac atá asam annro, a luais,” ar reirean, “agus sac uair a cpaitceann tû é tuiteann capnán airgid ar.”

“So maí,” arsa an luais. “Cao é beirdear tû as iarraið uirte?”

“Mo tpuime féin óir agus airgid,” aoubairt Mupcáð Deas.

fuair ré roin agus o'imeis ré abaille. Cuip ré an garúr ruar go dtí Murcáð Mór fá coinne an cáirta gluir go dtómairead ré a cuio óir agus aigis leir.

"Cá b'raigead o'atair óir agus aigead arís, an rógair b'adac?" arsa Murcáð Mór leir an ngarúr.

"Tá go leór de aige anoir," arsa an garúr.

Tus Murcáð Mór an cáirta glar do'n buacail. O'imeis an buacail abaille annroin. Cuaird Murcáð Mór i n-a d'iaid, agus cuip ré a ceann irteac ar an n'odhar:

"Cá b'fuair tú an t-óir agus an t-aigead ran, a rógair?" a'vair ré le Murcáð Deas.

"Tá, reite ar bit a b'eipar tú go dtí n-a leitéir seo de liais b'airid ré a t'ruime féin óir agus aigis duit."

"Má'r mar roin atá," arsa Murcáð Mór, ní fad go t'adairid mire go leór aca cuise."

O'imeis ré abaille agus t'ruis ré as marbhad eac. Tus ré reitide na n-eac go dtí an liais annroin: "A liais," ar reiran, "an b'fuil tú 'do córla, no cairé an luac atá ar reitib annro inoiu?"

"Ué! agus nac tura an rógair do bí annro an lá fá b'eipad?" Cuip an liais a cuio fear i n-a d'iaid. agus ba d'obair go marbuidgead riad é féin agus rean-capall.

"Sead," arsa Murcáð Mór as tocar a cinn, "mair mé mo cuio eac de bair comairle an f'ir bis rin asu ní'l asam i n-a n'iaid a'c rean-capall. Marbócaid m Murcáð Deas féin anoir go cinnte." agus cuaird r l'it'ead ar a t'oir.

"Á, ná mairb ar fad mé," adubairt Murcáð Deas 'nuair b'eipad air; "a'c cuip b'ad ar mo fúilid i t'read go mbeid mé dail, agus cair irteac 'ran t'rean-

mainistirín rin fíor mé annroin, agus fás ann mé go bfaigíod mé bár."

Rinne Murchad Mór roin.

Éainis an tráctóna an-éluic. 'Nuair bí an oirdce ann coruis caite fadóais as cruinniuasáid ircead 'ran mainistirín. Dubairt cat amáin aca go raib cailín ós as fagáil báir agus sup beas an puo a leigearfaid í. Dubairt ré fós go raib duileóga as fár annroin amuis agus go leasaraid fadó í; agus puo ir mó 'ná ran, go dtadaraid fadó a fadóaire do'n dall.

Le glanad an lae o'imtis na cuic. Éainis Murchad beas amac ar a coraib, agus coruis ré as cuimilt an uile puo a éainis i n-a bealaic ar a fúilib. Sa deiread fuaire ré an duileós ceart, agus ba goirio go raib dá fúil deara aige.

Cuir ré na duileóga i n-a póca annroin, agus o'imtis leir go dtí an áit i n-a raib an cailín as éagsaint. Bí mórlán daoine ann roimhir, agus iad as feiceam le n-a bár. O'iair Murchad beas opta an tead do glanad amac agus go leigearaíd ré féin í.

"Má leigearann tú í," aoir fear an tige, "geobaid tú do truíme féin óir agus aigis uaim-re."

Bí doctúir amáin ann agus o'iair reirean cead fanaic' irtis go bfeicead ré an leigear; áic ní leigearaíd Murchad beas do é.

Tus ré na duileóga do'n cailín annroin; o'eiris rí ruar; bí rí as ruibál san móill, agus ba gearraio go raib rí go plán folláin. Agus tus fear an tige a truíme féin óir agus aigis do Murchad beas mar geall air.

O'imtis Murchad beas abail annroin, agus o'iair ré ar an ngarún dul ruar fá éoinne an cáirta glair air go

uótmáiread ré a cúro óir agus airtio. Rinne an
 garúr mar iarrad air.

"O'fiarpuig Múrcad Mór de'n garúr cá bfaigead a
 aétair óir ná airtio."

"Tá go leór de aige anoir," adubhairt an garúr.

Táinig an garúr anuas leir an gcárta glar agus lean
 Múrcad Mór é. O'amarc ré irteac 'ran doras. Ní
 raib a fíor aige cairde mar bí Múrcad beag beo. O'fiar-
 puig ré de cá bfuair ré an t-óir agus an t-airtio.

"Ní'l duine ar bit a d'allpáide le duine eile nac tioc-
 pad leir óir agus airtio o'fagáil," arís Múrcad beag.

O'iar Múrcad Mór air annróin Múrcad Mór féin
 do d'allad. Do pinne ré amháid, agus éir ré irteac
 'ran mainistir é, Táinig rneacta trom an oirde rin,
 agus táinig rlaodán trom ar Múrcad Mór ó'n bfuact
 ir ó'n bfuice. B'é críoc an rceíl go bfuair ré bár i
 gcionn reactmaine, agus ba maic an díogal ar an
 rógair é.



BOGA DEARZ IS CEADAC IS EIBLIN NÓRA NÍ BRAONÁIN

Do bí bpuigair tábaactac i n-a cómnuidé i nEirinn fadó
 agus ar nór a lán náir b'é ní raib éinne clainne aige
 féin ná as a mnaoi. O'fionn cuirdeacta éigin a beic
 aca do cuair ré fá déin cómuirran ir do tóg ré mac
 uair gur b'ainm do Ceadaic. Do cuair ré fá déin
 cómuirran eile ir foláctair ré mac eile uair gur b'ainm
 do Boga Dearz. Cuair ré fá déin an tríoimad duine
 agus fuair ré leanb ingine uair gur b'ainm do Eiblin
 Nóra Ní Braonáin.

Do éuir pé ar rcoil iad a ttriúr go raib na mic 'n-a n-óganácaib agus an ingean i n-a cailín óg. Lá fá gearraíocht aimríne i n-a díad rín do fuaireadair fairnéir nár dearbháitheada agus deirbhíur iad, agus do éuir Ceadaí i n-iuil do boga Dearg go raib éileam aige féin ar Eiblin.

“Ó, san amhar,” arfa boga Dearg, “ó bhaicir go raib don cáiteam agam-rá i n-a díad.”

Do éualad an bpuadair an díorpoíheada eadairca, ir duhairt leó go péirteochar féin an rceal dóib.

“Cionnur?” ar ríad ran.

“Ar a leicéir reo de rliúge,” ar reirean ag orcailt an dá dhorair ir ag cur Eiblin eadairca i lár rliúge. “Gadad duine agaid amad gac dhorair,” ar reirean fóir, “agus pé duine leanrair rí bíod rí aige agus bíod an céad buille san coraint aige ar an bpeair eile.”

Deinead amlair. Do lean Eiblin Ceadaí; agus i n-a díad rín do gad pé timceall an tige ir do buail pé lean-gaire baire ar boga Dearg a éuir i n-a éadair tpe an rpeir é.

Da gearr i n-a díad rín go nduhairt Ceadaí nár mór do féin lá ir bliadain do cáiteam i bpochar fínn mic Cumail ag fogluim lúit agus gairce uair. D'imtis pé, mar nár b'don mairt beic dá éorc, ir an uair ríoríc pé fíonn agus a rluagíte d'fíorruiúg pé díod cad é an gairce do bíod ar ríudal aca. Duhairt Diarmuid na Duibne dá fpeagairt go raib golan cloice le taorib an tige ir go raib ar gac gaircíheada a éadad ag fogluim lúit ir gairce uata é rcpacard ar an tcalam, é cáiteam de dpuim ar tige anonn, ríit timceall ir é gadail ran a mbuailead pé calam ir é cáiteam car n-air arir agus ríor ar an láchar céadna.

“Muna bfuil le déanam aet ran,” arfa Ceadaí,

“ir ruarac an toir é,” as iú é uige, as a riarac ar an tcalam, as a caiteam de thrim an tige anonn, as a maad ar n-air, asur as a cur rior ar an lacham céadna.

“Laoc maic ir ead tú,” arsa Diarmuid; “taim irteac asur bíod grimm bíod asat.”

Do dein Ceardac amlaib, ir nuair do b'fada le Conán go maib cnámá an rimir aise féin d'éilim ré go tuairceartaic ar Ceardac iad.

“Seobair,” arsa Ceardac, “má tuilleann tú iad.” Le n-a linn rin do rugadar ar a céile ir do buail Ceardac faoi rior é. Act nuair cualaib ré sur gnáit-béar iad do tabhairt do tug ré san grumam do feara iad.

Cait Ceardac lá ir bliadain i bpochair na b'fian; o'fás plan aca, asur o'imtigh abaille. Níor b'fada do ra baile sur tairbhirim fionn mac Cumail go scaitfead ré féin dul 'ran Domán Toir as polácar an Daim Deirg a déanfaid reoil go ceann bliadna do'n b'féin. Dubhairt ré i n-a aigne ná maib don gno aise as tabhairt faoi san Ceardac do beic i n-a fochair. O'imtigh ré fá déin Ceardaig asur tar éir mórán aigneir o'dontuig Eiblin le n-a rcaoiléad i n-a fochair, “ar coingéall,” ar ríre, “má imtígeann éinnib air go n-athpochair na reolta asur tú as teact ar n-air.”

Do geall fionn di go ndéanfaid ran, asur rcaoil rí i n-a fochair Ceardac. Cuadar fá déin a scoracáin. Sáctadar rior i asur o'aruingeadar a reolta. I gcionn na hamrife do buaileadar cuan ir calad 'ran Domán Toir ir do cuireadar feirtead lae ir lán-bliadna ar a scoracáin. Do cogain fionn an o'roos ir fearad do go maib an Daim Deirg irtig i scoill 'n-a maib sac crann ann ar tiugadar an Daim féin, asur fala i n-a timceall náir b'féidir le haon de'n féin dul tarair.

D'imeigeadar oirca annpoin go n'eadadad go dtí an fala. An uair connacadar é do táinigis reannradh oirca ir d'féadadad ar a céile ó duine go duine. Com luath ir féadadad ar éadad do tug ré léim meanmnao de dhruim an fala ir do dein cruinn díreao ar an nDam. Do ráinigis leir an nDam a beit i n-a luige asur rar a raib uain aige beit i gceart ar a bonnaib bí gheim as Ceadao ar earbail air. Cum riubail leir, asur do tug turar an domain irteao no gur táinigis ar an látar céadna. Níor túirce ann dóib 'ná a claidéam tairnisce as Ceadao ir an ceann rcioibta de'n Dam aige.

Dubairt Ceadao leir an mbeirt ba tpeire de'n féin an ceann do bpeit leó, aot ní raib don beirt aca d'féadadad ran a déanam. Do tós ré féin leir é, asur b'éigin do deicneadad aca an colann do bpeit leó, cé go mbéadad Ceadao féin leir ar a fuaimear é.

Do gléadadad oirca cum riubail, ir ar tráot na rlige dóib do connacadar niam deas 'ran rpeir a bpad uata. Dubairt Ceadao leó gur b'rin é boza deas a bí as teao cum an céad buille gan coraint d'fagail air féin. Cuir fionn ríor i n-íoctar na luinge é, ir do péir mar bíodad as cur dóib do bí an niam as dhruim leó no gur táinigis or cionn na luinge. Níor túirce ran 'ná táinigis boza deas i n-a clóó féin ir adubairt le fionn Ceadao do cur aníor ar clár na luinge cuige. Níor leis fionn air go raib Ceadao ar bóro ole ná maic. "Muna gcuirtear aníor cuigam é." arfa boza deas, "bátpad a bpuil ar bóro." Do b'éigean dóib; ir níor túirce fuair ré radair ar Ceadao 'ná caic ré raigeao leir a cuair ríor tré n-a ceann asur amao tré n-a uot. "Sin buille," arfa boza deas, "i n'íogail ar an mbuille buair-re oim-ra."

Dubhairt Ceardac leó an raigeat o'rádaint ann, óir
 dá ndeintíde a tarrac do beaó deinead le n-a fáogal.
 Deinead ruo air. Ba gearr go gcualaid ré fionn as a
 riáó go scaitíde na reóltá o'airtíuagáó.

"Má deintear ran," arsa Ceardac, "cuiríó Eiblin
 Nóra ní Óraonáin go hioctar puill rib."

Níor airtíuagáó na reóltá, ir do fhoiceadair an cuan
 amlaid.

Asur iad as déanamh ar an ttráig, reo Eiblin anuar i
 n-a scoinne, asur o'fiarpuig rí de fionn cá riab Ceardac.

"Tá ré gortuighe," arsa fionn, "acé ní'l ré marb."
 "A fionnín grianóda na gcor asur na gclear, dá ndeintea
 do réir do gcallamha do cuirfínn-re do fáó de gheim
 ort," ar ríre.

"Níor b'é fionn fá ndeara é," arsa Diarmuid, "acé
 Ceardac féin."

Ar riáó an focail rin do Diarmuid do buail ré
 Ceardac go hairiad ar a órom, ir níor rtaó leir gur
 cuir i n-a leabaid féin é. O'fiarpuig annpoin de
 Eiblin an riab don níó ar an fáogal cum a leigearca.

"Tá," ar ríre, "trí bpaonaca do rcaóilead ar an
 gneac de óruim an uib atá i neio na fearóige 'ran
 Domhan Toir.

"Ullmairíó biaó dom láitíreac," arsa Diarmuid, "no
 go tceigead dá folácar."

O'ullmairí rí an biaó asur tar éir a cáitce dubhairt
 rí: "Tá gaircíóig go leór imtíge rómáó ir táio uile i
 n-a ruan le óraoidéac na fearóige. Tá loingear com
 iomadarmail 'ran cuan roin gur óóig leat gur coill a
 beaó ann. An uair fhoicéíó tú an cuan reól go comn-
 garac do'n talmain asur b'féioir go réióteoacáó ran
 an bealac duic ar ball. Asur an uair riadáó tú ar

an tSalinnam," ar ríre, " círiú tú cúirt mhór agus cranna iarrainn go léir i n-a timcheall. Seo claiðeamh duit a gearrfaiú bealaí duit tríota. Com luath ír beirí rian déanta agus fácaíú ríor íú' cólpa é, agus bí as a mearcáú ír as a fácaú ír as a tarrac nó go ndéiníú tú amac an feadós. Tá rí ríúú ar fúinneois 'ran cúirt. Agus tú as cógaint an uib uaité dúireoéaíú sáé laoc dá bfuil ann. Com luath ír dúireoéaíú ríad beirí sáé n-aon as fiarfuiúe 'Cia as a bfuil an t-ub?' Abair-re com maié le cáé 'Cia as a bfuil an t-ub?' agus 'ran am céadna bí ar do díceall as déanam ar do coracán."

D'ullmuis Diarmuid é féin cum ríubail agus d'árduis ré a feólta mar ar dein sáé ar imtíú poimir. Do fíoié ré an cuan. Do gearr ré na cranna iarrainn. Do mearc ré an claiðeamh i n-a cólpa. Agus—do fúair ré an t-ub. Níor túirce rian 'ná d'imtíú an t-riaoideacé de n-a ríab ann ír ní ríab focal le clor éall ná i bfuil acé 'Cia as a bfuil an t-ub?' Dubairt ír do dein Diarmuid mar ar cómairliúeacó dó, ír do tús an t-ub leir, cé gur deacair dó é.

Do bí Eiblin go neam-meartallaíé ar an t-riaois poimir, agus d'fiarfuiú rí de an ríab an t-ub aise. "Tá," arís Diarmuid, "acé buíú círte duit a fiarfuiúe an bfuil ocpas oim." "fiarfuiúim anoir díot é," ar ríre, agus d'imtíúeacó go héarcáíú mhóir-éoiðeacé fá déin an tíúe.

Sar ar íé Diarmuid cineálta biaú ná rár ar ól ré deoc do leis ré trí b-riaoacá de t-riaim an uib anuar ar ériacé céadúis. Tuit an ríúeacó ar láit-riacé, agus d'eiríú ré i n-a beacá pláinte mar a bí ríam.

"Mo s-riaoain éoiðe tú," ar rírean le Diarmuid ;
"níor mírte tú ríaoileacó amac."

AN SAOUÍDE SULC

Bí an duine ann fadó agus móran rppé agus raið-
briar aige. Ní fíor cá bfuair ré an raiðbriear; áct ba
minic daoine agha ráð i n-a tdaoib: an fuo a bailiútear
go holc iméigeann go holc. Sead, bí maor agh an an duine
daraib ainm pádrais. Bí muiúgean móir ar an maor,
agus éirí ré duine aca daraib ainm Seaáainín ar ainmriar
agh an an duine. Níor b'fada do Seaáainín i n-ainmriar go
tuis an t-an duine fá n'deara go raib a lán fuo daib agh
iméadct ar an áit agh uile lá, agus duibairt ré leir na
cailínib ainmriar beit agh fáir go bfeicead ráad cia bí
agh goir uaid. Do rinne na cailínib ainmriar, agus 'ra
deiread ráir do aghad Seaáainín ir é agh dul aghaile
agus lán mála de eapraib a máigirir aige ar a dhuim.
Bí rin go maic ir ní raib go holc.

Lá ar n-a báiread táinig an t-an duine go tuis an
maor. Glaoaigh ré amac air, agus duibairt leir náir
teartuis Seaáainín uaid féin feara ir go scaitfead ré
a éir le céir.

“ Agus cia an céir buo maic leat mé oá éir léite? ”
air agh an maor.

“ Níl céir ar bit ir agha foáumócair ré 'na
aouideadct,” air agh an t-an duine.

“ Ara, go maictear tuis é,” air agh an maor, “ cad
éir go aghuinn-re mo mac agh foáum aouideadct? ”

“ Caitfead tú a d'eanam mar aghuinn-re leat, no beir
áiméala ort,” air agh an t-an duine; agus ní raib dul
ar aige.

Mairdean lae ar n-a báiread d'éirigh an maor go moe. Cuir ré an diallaio ar a capall agus cuir ré Seaḡainín as marcuidéad ar a cúl féin. Agus ar go bráe leóda annroin ar loig máigirtir do'n mac. Níor b'fada ar an mbódaí doibh gur capad orda fear do bí as marcuidéad ar capall a bí leat com mór arís le capall an maor.

"Go mbeannuighear doibh," arsa an fear.

"Go mbeannuigheo Dia duit," arsa an maor.

"Ca bfuil tú as dul anois?" arsa an fear.

"Ar dóir máigirtir do'n buacail reo a múinfeadh céard do."

"Agus cia an céard a bfuil tú as a cup léite?"

"Céard go deimhin gur beas ruim asam inte."

"Agus cia an céard roin?"

"Maire, beaó náire orm a innrioc duit. Adt ó tairla gur cuir tú an ceirt orm is éigin dom a fáo gur gadoiréad adt é.

"Mire d'fear," arsa an fear eile, "mar is ar dóir buacalla de'n róir roin adá mire. - Má leigeann tú liom é faoi mé faoi duit go mbeo a céard go bead aige fá ceann bliadna."

D'aontuigh an maor leir rin, agus do rcairadar le céile. Táinig an t-adair boet abailé go bionad, agus faoil ré nac bpeicead ré a mac breas go deo arís. Mairir leir an mbeirt eile d'imtighadar leóda, agus bíodar as imtead ar as rir-imtead go dtáingadar go dtí boáinín beas i lár coille móire. Buail an fear an doras agus leigeaó irtead iad.

Bí beirt fear irtig agus iad d'ipead as a ngléaraó féin le dul amac as pobail tige duine uairil. D'iasp an céad fear ar Seaḡainín tead leóda, agus amac leir

an gceatruar láitnead. Stao ní dearmadair gur fhoicead ar an tead ro áiríte. Ní faib don bealad eile aca le dul irtead ann aót ríor an reimléar. Fuairleadar tórimpe fada, agus cuirleadar i n-aghaid an tige é, agus ruar le fear aca ar bairr an tige. Annpoin dubairt ré le Seaáainín teadót aníor i n-a díaid. 'Nuair fhoic Seaáainín an bairr cuir an fear eile téad fá n-a córr agus mála fá n-a arcail. Dubairt ré leir annpoin go leisfead ré féin ríor an reimléar é, agus go gcaitfead ré an mála do líonad le earraib luachmára an tige agus san mórdán toirinn do déanam. 'Nuair bead rain déanta, bead air an téad do cuir timceall ar an mála agus cómartha do déanam leir féin cum é tarrainst ruar. Seall ré fór do go leisfead ré ríor an téad air annpoin agus go tarraingeodad ré Seaáainín féin ruar.

Sead, leis ré ríor Seaáainín, agus ní bréas a riad gur gearr do bí reirean as líonad an mála le airgead ir le earraib. Tug ré cómartha annpoin do'n fear do bí ar bairr an treimléir. Do tarrainst reirean ruar go beo tapaid an mála. Anuar leir annpoin ir é as iomcúir an triaidbair, agus ar go briat leir an ttriúr aca. Agus d'fágadair Seaáainín boót leir féin ar teinteán an tige.

'Nuair nac bface Seaáainín an téad as teadót anuar cuirge bí ré cinnte go rabadair imtiste ; agus ní faib a ríor aige 'ran domán cad a déanfad ré. Mar poin féin níor fuir ré ríor as sol no as caoinead, aót fuair ré maide agus toirist ré as bpiread triorcan an tige agus as déanam an oirlead toirinn ir do b'féidir. Fá deirlead cad a cappaide air i gcoirnéal aót cfoiceann gabair. Cuir ré an cfoiceann uime agus

annróin dá pípu do corpúis ré ar an torann do déanamh. Bí fear an tige i n-a fám-choilad fuar 'ran reómha; áct 'nuair cuailaíod ré an gleó d'eiríis ré ir d'iarra ré i n-aínm Dé cia bí annróin.

“Spioraio atá ionam-ra,” arsa Seaḡainín. “Táim annro le reáct gcéad bliadán. Tá m'uar caitte anoir, agus caiteirí mé imteáct. 'Nuair do faoil me féin dul amac bí an glar ar an n-doriar; agus muna bporclaid tú dom é ir mé do leigint amac caiteirí mé dul amac tré ffaigsteadaib an tige.”

Anuar leir an duine uasal láitread. D'fporcail ré an doriar agus amac le Seaḡainín as rceadad ir as béicead i dtreó go faoilread don duine beó sur spioraio ó itreann do bí ann dá pípu. D'imtíis ré leir gan an cpoiceann do baint de féin agus bí ré as imteáct no go dtáinig ré go dtí an boctáinín i lár na coille. Cuaid ré fuar go bog réir go fuinneois a bí ann, agus d'féad ré irtead. Cad a díod ré irtis áct an triúr gadoirde 'n-a fuirde go focair fuaimneard as an mbord agus iad as poinnt an airgid. Rinne ré beaḡainín corainn. D'féad fear aca fuar. Connaic ré an dá adairic irtead ar an bfuinneois. “Ó,” ar reiréan, “táimíod gadoir ra deiréad. Féadad an fear mór amuis.”

Amac an doriar leir, agus amac leir an mbeirt eile n-a díad; agus níor rcaradair ó'n rict go rabadar míle rligé ó'n áit.

Irtead le Seaḡainín annróin. Cpuinnis ré fuar an méid airgid do bí ar an mbord, agus cuir ré 'ran mála air é. Cuaid ré amac annróin agus rcaoil ré ceann de capallaid na gadoirde a bí ceangailte go crann caob amuis de'n doriar. Cuaid ré as marcuirdeáct air

agus cuip ré an mála poimne agus abaille leir i gceann a ádair.

'Nuair do connaic a ádair cuise é táinig iongnadó mór air, agus d'fearruis de cad a tug abaille com luath ran é.

"Táinig mé abaille," arsa Seaáinín, "mar tá mo céaró agam. Is fearr de gadoirde mé féin 'nā eirean."

Lá ar n-a báireac cuallair an t-anuine go raib Seaáinín 'ran mbaile arís agus a céaró foglumta aige, dar leir féin. Do cuip ré fíor ar an maor gan móill, agus d'fearruis ré de cia ar b'é an ciall do Seaáinín teacht abaille arís.

"Ó," arsa an maor, "deir ré go bfuil a céaró aige."

"Ta go maí," arsa an t-anuine, "beir a fíor agam gan móill. Téigir abaille anoir agus innir dó go gcaitfir ré péim capall do goir ar mo páirc-re i mbáireac. Beir ríad ag treabhad, agus beir fear ar an gcéadta, fear ag cinnireacht na gcapall agus fear eile ag riubal le n-a n-air is arim lámhachta i. n-a lámh aige. Muna dtiocaird ré is na capall do goir poim tuicim oirde beir a ceann agam-ra."

"Go péirid Dia dúinn," arsa an t-ádair bocht, "dar n-odis ní'l fear ar doimhan do déanfad ran."

"Déanfaid reirean é," arsa an t-anuine, "mā tá a céaró aige."

Abaille leir an maor go trom bhrónac, agus 'nuair táinig ré i ngar do'n tís do capad Seaáinín leir. Connac Seaáinín go raib bhrón air. "Cad tá ort, a ádair?" ar reirean.

"Tá mo fáil ort," arsa an t-ádair.

"Ciaró é rin?" arsa Seaáinín.

D'innir ré dó cad a bí le déanam aige.

“Maire, go bfeadaíó Dia ort, achar,” arsa Seagáinín,
 “níl moill ar bit orm-ra é rin do déanamh.”

Lá ar n-a báiread o’imtis Seagáinín leir. Fuair ré timcheall leat-rcór de coinínib, agus cuir ré i gcliabán beas iad. Cuir ré an cliabán ar a bpuim, agus tug aghaíó ar páirc an anvuine mar a raib na capall as treabhaíó. As teact i ngar do’n páirc do o’fead ré uair agus connaic ré an péire capall as treabhaíó ann o’iread mar o’innreab do áchar. Bí fear ar an gceadta, fear as cinneariact na gcapall agus fear as riubal le n-a n-air agus arm lámacta i n-a glaic aige.

“Go bfoiríó Dia orm,” arsa Seagáinín an uair connaic ré na fir. “Tá raicéior orm go bfuil mo énaire déanta anoir reacar ariamh.”

Bí coill beas i n-aice na páirce. Cuair Seagáinín irtead i bfolac inte agus a cliabán coiníníóe ar a bpuim aige. Nuair a connaic ré na fir as teact i n-aice na coille leis ré amac coinín ar an gcliabán agus fá ceann móiméio leis ré amac cúpla ceann eile. Connaic muinntear na páirce iad.

“M’anam,” arsa vuine aca, “go bfuil an coill beas líonta le coinínib.

’Nuair cuairíó Seagáinín rin leis ré amac a raib de coinínib ran gcliabán aige. Níor féad na fir leanmáint do’n obair. Ar go brát leo i n-diaíó na gcoiníníóe. Amac le Seagáinín ainniom ar an scoill. Bain ré na huímaí de na capallaib. Seo é as marcuíóeact ar ceann aca. Rug ré ar írian ar an gceann eile, agus aibale leir i gceann a áchar.

Lá ar n-a báiread nuair cuairíó an t-anvuine go raib na capall goirde cuir ré fíor ar an maor.

“Tá an gnó ran déanta aige,” ar reirean; “act níl

a céarú aise go fóill. Gab ábailé anoir agus abair leir go scaitfiré ré mo capall féin do goir ar mo rtábla féin anocht. Beiré ré irctis 'ran rtábla agus beiré reirear fear agha cumhad agus fear eile ag marcuiheadt air agus claidéam i n-a láim aise. Muna ndéanairé ré rin beiré a ceann agham-ra."

"A ceann a tcartuigear uait," arsa an t-achtair, "Dia roir rinn agus an t-olc. Dar ndóis ní'l fear 'ran domhan móir a déanfaró rain."

"Déanfaró reirean é," arsa an t-anúine "má tá a céarú aise."

Táinig an t-achtair ábailé ag sol ir ag caoinead agus 'nuair do carad Seagáinín leir d'fíarpuis ré de cad a bí air.

"Á!" ar reirean, "tá mo fáit. Tá do cora niste anoir readar ariam"; agus d'innir ré dó cad a bí le déanam aise.

"Maire cúir gáire eusac, a achtair, mura bfuil le déanam aet ran. Ir gearr an moill oim-ra an méir rin."

'Nuair a táinig an oirde cuairé ré go dtí an baile móir agus ceannuis ré dā buidéal d'ise i gcómair tinnir fiacal, mar deaó—puo éigin té do cuirfead coidaó ar úine. Ábailé leir annpoin ariir, agus níor rtao go dtáinig ré go rtábla an anúine. Érom ré ar riubal ar a lámhaib ir ar a glúnaib go raib ré coir dopair an rtábla. Luig ré ríor annpoin, agus bí ré ag gearán no gur cuairé muinntear an rtábla é. Rit úine aca amac agus laindéir i n-a láim aise. Connaic ré an úine caitte 'ran laetis agus cnot an báir air.

"Ó, dar lámh m'achar," ar reirean, "go bfuil fear boet annro fá'n mbáirtis, agus ir baoglaó liom go

b'fuil ré marb. Ar ron Dé tagairt amac agus cuirtis leir."

Amac le beirt aca. Rugadar ar Seaáinín iomh a lámhaibh ir a coraibh, agus d'iomcuir ríad irteac coir na teine é. 'Nuair leis ríad ríor ar an teinteán é, d'airis duine aca ruo éigin duibh i n-a póca. Cuir ré a lámh ríor ann agus cat a tarraingeoctar ré aníor aet buidéal móir.

"Ó, féadair, a buacailirde," ar reirean, as blairead na tise, "féadair fíon na Spáinne. Sin i an deoc a bainfead fuaet ir coitla d'inn."

Toruis ríad uile as ól an fíona, do réir mar fadoileadar, agus ba gearr go raibh an buidéal críochnuiste aca. Annpoin duibheadar go mbuó cóir doibh taobh eile an tairtealuirde d'iompóir leir an teine, agus 'nuair d'iompuigeadar tairt é fuaireadar buidéal eile 'ran póca eile. Níor cuir an tairtealuirde cor ar: leis ré air beir i n-a t'iom-fuan.

"Ó, céad mola d'leir an poláituirde," ar ríad, "beir ar ráit go maidin anoir asáinn"; agus reo iad as ól ar an dara buidéal. Leir rin do labair an fear a bí ar marcuirdeact: "Ná hólair ar fad é," ar reirean; "cuir d'bráon éigin domh-rá."

"Deór ní ólfair tú anocht," arsa fear aca, "mura t'igir tú anuas de'n capall."

Anuas leir, agus toruigeadar uile as ól. Ba gearr gur tuit duine aca anonn agus duine aca anall, agus fá d'airead ní raibh fear aca fásca gan beir i n-a fámh-coitla ar an uplár. Annpoin d'airis Seaáinín. "Mair an leigear é rin ar tinnear fiacal," ar reirean i n-a aigne féin, Scaoil ré an capall, léim ré ar a muin, agus adaire leir ar a d'iceall.

'Nuair éualaidh an t-anúine suas goideadh a capall
táinig fearas mhór air agus cuir pé fíor ar an maon.

"Tá an gnó rin déanta aige," ar reirean leir.

"Tá," arsa an t-ačair, "molaib le Dia."

"Acht ní'l a céair aige go fóill," arsa an t-anúine.
"Téigim abaille anoir agus abair leir go scaitfir pé an
braitlín do goir ar mo leabaidh-pe anocht. Beir mé
féin as faise 'ran reómra i scaiteam na hoirdce ar fao.
Beir lampa ar an mboir le m'air. Beir arim lámhachta
asam leir, agus cuirfir mé uiréar tré'n céad duine dá
otiocaidh irtead. Mura ngoiridh pé an braitlín beir
a anam asam-ra; acht má'r fuo é go n-eirgeann
leir an cor ro béairidh mire mo cuir talmhan do agus
m'ingean le póradh, agus fásfair mé féin an tír ir ní
fillfir mé go deo."

"Cadair Dé cugainn," arsa an t-ačair, "Tá pé
reubtha uaim anoir reácar arim. A anam atá uait,
ir léir. Tá pé com mair asat féin dul agus a marbadh,
tá rin; mar ní'l don duine 'ran domhan i ndán an
gníomh rin do déanam."

"Déanfadh reirean é, má tá a céair aige," arsa an
t-anúine.

Abaille leir an ačair boct annpoin; agus má bí pé
trom brónac an dá uair eile ba méara reáct n-uair bí
pé anoir. Do caradh Seágainín leir i oiríad. "Cad tá
ort, a ačair?" arsa Seágainín.

"Ó, tá mó fáit oim," arsa an t-ačair. "Beir tú
féir leir an raogal ro go luad, agus go bfoiridh Dia ar
d'ačair boct ir do máčair."

Pleairé pé amac as sol arir, agus ir ar éigean o'eirig
le Seágainín corc a cuir ar a caoineadh. Fá deireadh
rtair pé, agus o'innir pé do'n mac cad a b'éigin do a

déanamh ašur cao a bí le fašáil aige tó a n-eirgeoctó an obair leir.

“Šo b’fóiríó Dia oir, ašair,” aipra Seášainín ’nuair cúlaitó ré an rceál. “Ir beas an ciall atá ašat. Níl moill ar bit oim-ra é rin a déanamh.”

Cóm luač ir táinig an oiróce cúlaitó Seášainín aš triall ar táilluip ašur fuair ré uair ar iaróct deailb no ramail pír. Ir minic a cuiread an táilluip cúlait nuad éadais ar an ramail reo le n-a táirbeaint do’n pobul. Cuip Seášainín rean-cúlait leir féin ašur ašairó feiróil um an deilb ; buail ré ar a b’uim annpoin é, ašur níor rcairó ré šo raib ré ar bairi tige an an’uine. Ceangail ré téad timceall ar an ramail annpoin ašur leis ré ríor an reimléar é.

Bí an t-an’uine fuar i n-a reómra aš feiteam le teact Seášainín ašur aipm lámacta i n-a šlaic aige. Cúlaitó ré an topann, ašur anuar leir. Cao a cioró ré, dar leir, ačt Seášainín aš teact anuar an reimléar.

“Tá o’anam ašam ra deiread, a biteamnaig,” ar reirean, aš caiteam upóair leir. ’Nuair cúlaitó Seášainín an t-upóair do rcaoil ré leir an téad, ašur tuit an tramail amac ar an deinteán fá coraib an an’uine. Bí a bean fuar ’ran reómra, ašur cúlaitó rí an t-upóair.

“Cao tá déanta ašat ?” ar ríre, ir faicóir uirte.

“Šaduirde bí annro,” ar reirean, “ašur mairb mé é.”

“Cao a déanraib tú anoir ?” ar ríre ; “dar n’óig croófar tú.”

“Ní croófar,” aipra an t-an’uine, “óir raóad-ra amac láirneac ašur cuipíó mé é. Šab anuar cura ašur cuiróig lióm ; tá ré ró-šiom ašam féin.”

Anuar leir an mnaoi, ašur coruig an beirt aš tar-paingt an cuip amac le n-a cup. ’Nuair bíodar iméigte

amaic táinig Seagáinín anuas ó bapp an treimléir. Irteac an doimhir leir, agus ruar 'ran reómra. Cuairt ré anonn go dtí an leabairt, agus d'áruitís ré an clúir. Rug ré ar an mbraitlín, cuir ré fá n-a arcail é, agus abail leir i gceann a atair.

Ní fáda b'í ré imtígte go dtáinig an beirt eile ar air agus an corp curta aca. Bíodair ráruitís, tabairta tar éir an traotair rin, agus meafadair dul a corolair aip. Cuairt an t-anduine go dtí an leabairt agus d'áruitís ré an clúir. Ní raib an braitlín ann.

"Táimís náruitís go deó," ar reiréan; "tá an braitlín imtígte."

Lá ar n-a báireac cuir ré rior ar Seagáinín. Tug ré d'ó a cuir talman agus a ingean le pórad mar do geall ré. D'fás ré féin ir a bean an tír. Bí oiread ran náire oirta ní fanfad riad ra baile. Do póir Seagáinín an ingean ir do éair riad a raogal mar ba d'ual doir.



TRÍ TRUAĞA NA SCÉALUIRDEACTA

Truağ liom oirde na dtí dtí dtí

Ní binn le m' éluair beir dá reir:

Oirde Clainne Tuireann tréin

Nac truağ leat-ra féin, a méir?

Clanna lip i gceolair éan

Mallaic ar an mbéal do luair;

Conn fiacla, fionnguala, doir:

As rin oir an dara truağ.

Clann uirnis, reir na bfeair,

A dtuicim le neir pluağ

Náire, áinle ir droian:

As rin asat an trear truağ:

VOCABULARY

EXPLANATIONS OF ABBREVIATIONS.

[*a.* adjective; *adv.* adverb; *alt.* alternative; *comp.* comparative; *cond.* conditional; *dat.* dative; *defect.* defective; *dep.* dependent; *dim.* diminutive; *d. pl.* dative plural; *emph.* emphatic; *f.* feminine; *gen.* genitive (generally omitted after the nominative); *habit.* habitual; *imper.* imperative; *ind.* indicative; *interrog.* interrogative; *intrans.* intransitive; *l. ċ.* Leath Chuinn; *lit.* literally; *l. m.* Leath Mogha; *m.* masculine; *pass.* passive; *per.* person; *perf.* perfect; *pl.* plural; *prep.* preposition; *prep. pron.* prepositional pronoun; *pron.* pronoun; *sing.* singular; *somet.* sometimes; *subst.* substantive; *superl.* superlative; *v. n.* verbal noun; *voc.* vocative. As a rule, the different forms of verbs will be found under their *1st sing. ind.*, and different forms of nouns under the *nom. sing.*]

Ἀὐαῖς, *f.* a horn; *alt. g. pl.*,
Ἀὐαῖς; dual, Ἀὐαῖς.

Ἀς, at, to, by; Ἀς αὐτῶν, by
me; ἐπὶ αὐτῶν ὁ ἄνθρωπος ἦν
ἔσθ' ὅτε αὐτῶν ἦν, the
neighbours came (gathered)
in to the wake, also ἐπὶ αὐτῶν
ἦν ὁ ἄνθρωπος in *l. ċ.*, ὅτε αὐτῶν
ἦν in *l. m.*, ὅτε αὐτῶν ἦν
ἡ ὥρα ὅτι αὐτῶν ἦν, the
young folk remained at the
wake; Ἀς τὸν οὐδὲν ἄνθρωπος
ἐπὶ αὐτῶν, therein is the second
sorrow. See *le.*

Ἀς (Ἀς ἄ), *lit.*, at its, at his;
Ἀς αὐτῶν, saying it; Ἀς
ἐπὶ αὐτῶν, protecting him.

Ἀς αὐτῶν, the face; Ἀς αὐτῶν,
forward; Ἀς αὐτῶν Ἀς αὐτῶν,
face to face; ἡ Ἀς αὐτῶν Ἀς
αὐτῶν, against the house; ἐπὶ
ἡ Ἀς αὐτῶν Ἀς αὐτῶν Ἀς αὐτῶν,
he proceeded towards the
tyrant's field.

Ἀς αὐτῶν περὶ αὐτῶν, a mask.

Ἀς αὐτῶν, ἡ, as, when, and; Ἀς αὐτῶν

ἡ Ἀς αὐτῶν Ἀς αὐτῶν, as he went
home, on his way home;
Ἀς αὐτῶν τὸ Ἀς αὐτῶν Ἀς αὐτῶν
when you are returning.

Ἀς αὐτῶν, -εῖς, *m.*, conversa-
tion, argument.

Ἀς αὐτῶν, agreeable, pleasing; Ἀς αὐτῶν
Ἀς αὐτῶν, they wished, desired.

Ἀς αὐτῶν, *superl.*, most beautiful.

Ἀς αὐτῶν, time; Ἀς αὐτῶν Ἀς
αὐτῶν Ἀς αὐτῶν, the "bad
times," the Famine years;
dat. Ἀς αὐτῶν; Ἀς αὐτῶν, ἡ
Ἀς αὐτῶν, in service.

Ἀς αὐτῶν, one of the children of
Uisneach.

Ἀς αὐτῶν, direction; Ἀς αὐτῶν Ἀς
αὐτῶν, without fruit or pur-
pose.

Ἀς αὐτῶν (Ἀς), *adv.* carefully.

Ἀς αὐτῶν, I feel, perceive;
Ἀς αὐτῶν Ἀς αὐτῶν Ἀς αὐτῶν
Ἀς αὐτῶν Ἀς αὐτῶν Ἀς αὐτῶν,
one of them
noticed something black in
his pocket.

Ἀς αὐτῶν, particular, special.

Διρ, nearness; *le n-a n-Διρ*, beside them; *le m'Διρ*, beside me.
 Διρτιγίμ, I change, reverse; *ο'Διρτιγίμζαδ*, to reverse; *νόρι Διρτιγίμζαδ na ρεόλτα*, the sails were not reversed.
 Διτμέαλα, regret.
 Διτνίγίμ, I know; *ζο n-Διτνεοζαδ ριαδ-ραν αν κορ Δ μάταρ Δ βί ανη*, that they would know whether it was their dam's leg.
 Διττιρ, act of imitating; *λυτ Διττιρ' ρανη*, minstrels, poets, reciters of poems.
 Διττιρίμ, I recite.
 Δλ, *m.*, a brood, litter.
 Δλαδ, -αδ, *m.*, stock; *ρίε ceann Δλαδ*, twenty head of cattle.
 Δμáιν, alone, only; *βó Δμáιν* one cow; *υαίρ Δμáιν*, once, on a certain occasion.
 Δμáρκαίμ, I look; *ο'Δμáρκα αν ζαδβάρ αμαζ*, the goat looked out.
 Δμáρτμáιζ, *dat.*, act of barking.
 Δμáλα (Δμáλαδ), how, thus, so.
 Δνθρáν, *m.*, a defenceless person; *Δζ κορáιντ ερίε ζαδ ανθρáν*, protecting the territory of the weak (defenceless.)
 Δνθρúινε, *m.*, a tyrant, a wicked person.
 Δοδ (pron. Δοιδ here), one of the children of Lir.
 Δοδáρμ, *m.*, a herdsman.
 Δοιρúε, *f.*, height, elevation.
 Δοντιγίμ, I agree; *ο'Δοντιγίμ ειβλίλ le n-a ραοίλεαδ ι n-a ροζαίρ, ειβλίλ* agreed to permit him to accompany him.
 Δορ, *m.*, a class; *Δορ ροζλúμα*, students; *αν τ-Δορ óζ*, the young people.

Δορáιζίμ, I grow, grow up.
 Δρ, Δρρá, said, says.
 Δρ, *prep.*, on, for, at; *somet.* eclipses, as *Δρ n-ειρζε οδóιβ*, on their rising, *Δρ n-a βáιρμζαδ*, on the morrow; *ρεο é Δζ μαρκυιρθεαζτ Δρ ceann Δα*, he immediately mounts one of them; *ζο ραίβ Δρ ζαδ ζαίρκυιρθεαζ é ρτμáαδ*, that every giant was required to drag it; *Δρ θυρ μβάρ*, for your lives, at the peril of your lives, at the risk of death; *αν ρεαρ Δ βί Δρ μαρκυιρθεαζτ*, the man on horseback; *Δρ μαρκυιρθεαζτ and Δζ μαρκυιρθεαζτ* are used somewhat indiscriminately in "*αν ζαοιρúε ζιc*"; *βί ρεαρ Δρ αν ζεάαζτα*, there was a man at the plough.
 Δρ Διρ, also *ζαρ n-Διρ*, back; *ζαρ n-Διρ Δρ βόρú*, back on board.
 Δρá, an exclamation. Ah!
 Δρáον, both. See *τορζ*.
 Δρú, *m.*, height; *ι n-Δρú Δ činn ιρ Δ ζóτα*, at the top of his voice (lit. with head erect).
 Δρúαν, one of the children of Uisneach.
 Δρú-φλάιτ, a chief, a prince.
 Δρúιγίμ, I raise, hoist; *ο'Δρúιγίμζαδ Δ ρεόλτα*, they hoisted their sails; *ο'Δρúό-ζαδ ι ζεáιμ ιρ ι ζαίλ í*, that would advance her (Ireland) in rank and reputation.
 Δρúμ λáμáαζτα, firearms, a fowling-piece
 Δρúμáαζταίρúε, a homeless, half-clad wayfarer; *Δρúμáαζταίρúε ζαίρκυιρúζ*, a giant wayfarer.
 Δρúαίλ, armpit.

Δρ γό βράτ λειρ, he fled for good.

Δτάμι, I am; τάμιρ, *1st per. pl.* in λεάτ έυινν, τάμιρ in λεάτ μογδα.

Δέρμιζιμ, I change; γο η-αέρόδαμ ηα ρεόλτα, that you will reverse the sails.

Δέ-υαμ, a second time; αν αέ-υαμ, again.

Δουβαρτάρ (*perf. quasi-pass.* of Δοειμ), it was said, stated.

Δακόρθεάτ, *a.*, fluttering, jerky. In the whole passage containing ρεόλτα δακόρθεάτ δάνα (*par. 5* in αν έέαο Scéal Δουβαρτάρ ι ηέμινν) alliterative effect is aimed at mainly.

Δαλιζιμ, I collect, gather; το δαλιζεαρ ιρτεάτ 'ραν ρεϊτε έ, I packed it into the skin.

Δαινιμ, I take, cut, dig, behead; δαινεαρ μαϊρε τεανν αιτινν, I cut down a stout furze stick; δαιν ρέ ηα ηυγμαάτ οε ηα καρλλιαιβ, he unharnessed the horses; ι οτρεό ζυρ δαιν ρέ ηα εινν οε η-α ρλυαιγτιβ, so that he beheaded whole hosts; ηο ζυρ δαιν ρέ βαϊλε αμαάτ, until he reached home, *lit.* made out his home; βί ρράταιρε αζαϊνν βλιαόαιν τοά ηβαϊντ, potatoes were being dug by us on a certain year.

Δάιρεάτ, morrow; λά αρ η-α βάιρεάτ, next day.

Δαιρ, *dat.*, of βαρ, *f.* the blade of an oar.

Δάιρτεάτ, *dat.* βάιρτιζ, *f.* rain.

Δαλλ, *m.*, spot; αρ βαλλ, by and by.

Δανβ, *m.*, a bonham, a young

pig; δανβ εράναάτ, a young sow pig.

Δαογλάτ, dangerous; ιρ βαογ-λάτ λιομ, I fear.

Δαρρ, *m.*, summit, result, fruit; ια εαρρ, as a result of.

Δαρρ-δυαό, *m.*, a bugle, the trumpet by which the Fian were summoned to battle.

Δαρύνταάτ, *f.*, barony.

Δαρτάτ, bruised, battered.

Δαρ-λεάταηα, *pl.*, broad-bladed.

Δατράιλ, -άλα, *f.*, battering, severe beating.

Δεάτ (γο), *adv.*, accurately, perfectly.

Δεας, small; ζυρ δεας ριμ αζαμ ιντε, that I little esteem.

Δεαλατ, *m.*, way, passage.

Δεαννιζιμ, I bless. Much used in salutations: γο ηβεαννιγτέαρ τοβ, God bless you, *pl.*; γο ηβεαννιγτοό τοια τοιτ, God bless you, *sing.*

Δεαρτ, a deed, action; αιττιρο μιρε δεαρτ έιζιν α ρέαάαιν ιε ρλιγε ράγδαιλ α βέαρραρ δεάτα τοúινν, I must contrive some plan to obtain the means of procuring us sustenance. *Note*: This redundant language is not to be imitated.

Δεαρτιζιμ (*1st sing. ind. perf.*) δεαρτιζεαρ), I conceive, resolve.

Δεάτ, *f.*, life, sustenance; ι η-α δεάτ ρλάιντε, in vigorous health, a living picture of health. *See* δεαρτ.

Δεατγδαό, *m.*, provisions, sustenance.

Δεατγζιμ (*per. δεατγς*), I feed, rear.

Δέικ, a loud scream

βέιχαδó, *v. n.*, shouting, crying; *dat* also βέιχιò.

βειμήμ, I take; βέμαδó, *cond.*, cé zó mbéμαδó Ceadac, although Ceadach would take.

βειμήμ, I give; βειμήμ-ρε λιας! an asseveration.

βειρε, *f.* two (persons).

βεό, living, live; zó beó ταραιò, very promptly and nimbly.

βιλεός, *f.*, a leaf.

βιnn, *dat.* of beann, a point; αρ βιnn na τειne, on the pot-rack.

βιορ (*d. pl.* βεμαιβ), *m.*, a spear, spike.

βιτεαμνιδ (*voc.* βιτεαμνιδις), *m.*, a thief.

βλαιρεδó, *v. n.* tasting.

βοza Όεαρς, probably corruption of βοòb Όεαρς, the Tuath De Danaan chief.

βολτα, *m.*, a bolt.

βonn, *m.*, the sole of the foot; αρ δ bonnαιβ, *lit.*, on its feet; λαιρεδó bonn, instantly.

βόρò, *m.*, deck; οε βόρò, from the deck, off the deck; αρ βόρò, on deck, on board.

βμαοδ, -αις, dishonest, of a thieving or predatory disposition.

βράζαιò, the breast.

βραιτìμ, I feel, perceive; ó βραιτìρ zó μαιβ δον çαιτεαμ δζαμ-ρα ι n-α οιαιò, as you felt that I had a longing for her.

βραιτλìν, a sheet, a winding-sheet.

βραον, *pl.* -αδα, *m.*, a drop.

βρατ, *m.*, a covering, cerecloth, garment.

βρεαc, *m.*, a trout; οο òεινεαò βρεαc οε αρ αν òτοιρε, it became a trout immediately.

βρέας, *f.*, a lie; ní'l ðìορ δζαμ αν ðìορ βρέας é ðeo, I am not sure whether this is true or false.

βρεας, fine, agreeable; μωò αρ βιτì ιρ βρεας λεατ, whatever you find agreeable.

βρέιγε, *gen.* of βρέας, false; βάρ βρέιγε, apparent death.

βρεοιòτε, sick.

βριζιò Руаò, red-haired Brigid.

βριμήμ, I break; βριμεαò ομνìοντα uile, *lit.*, I was defeated in them all; οο βριρ αν çατ ρόμπα ανηρòι, the battalion swept all before them, may mean retreated before them.

βριυζαιò, *m.*, a large farmer; in early Ireland one possessed of land and means and armed with authority, a dispenser of hospitality.

βριυτ, act of boiling; οο βριυτ, to boil, cook.

βριυτε, boiled, cooked.

βυαçaλλ, -αλλα, *m.*, a boy.

βυαòδçταιντ, *v. n.*, winning.

βυαιòτε, won.

βυαιλìμ, I strike, place, thresh; οο βυαιλεαòαρ çυαν ιρ çαλαò 'ραν Όομαν Τοιρ, they reached a harbour and port in the East; çòμ λυαç ιρ βυαιλ αν ρμαοìνεαμ μέ, as soon as the thought struck me; οο βυαιλεαρ ι n-δìροε αρ μυν çαραιλ é, I placed it on a horse's back; αν υαιρ βυαιλεαμαιρ αν çριυτνεαçτ, when we threshed the wheat; οο βυαιλ ρράτα λιομ, I met a potato; οο βυαιλ ρτρίοιλε. . . ιρτεαç çum αν ρίος, a careless wayfarer strolled in to the king.

buiréal, m., a bottle; buiréal
oige i gcómaim tinnir riacal,
a bottle of drink (drug,
medicine) to alleviate a
tooth-ache.

buile, madness, exuberance;
i n-a maigóim buile, a maid
of exuberant energy.

**buille, a blow, a stroke (in
rowing); buille gan córaint,**
an unguarded blow.

buin, dat. of bó, a cow.

buir, see bair, of which it is
probably intended to be a
variant. See also bacóir-eac.

bun-aoir, f., age (from child-
hood); bun-aoir máic i
gceann a máic, many sum-
mers had passed over his
mother's head, so to speak.

cao, interrog. pron., what;
cao a cúg abail é, what
business brought him home;
cao ar tuit? whence do
you come? cao cúge? why?
for what? on what errand?

cairé, variously written, cao
é, góiré, gc, what?

cáil, f., reputation, fame.

cailín aimpire, a maid-servant.

caillte, dead, lost.

caiteam, v. n., m., art of spend-
ing; consuming; as caiteam
tobac, smoking; i gcaiteam
na hoíche, through the
night; as caiteam urcailleir,
shooting at him. See bhaicim.

cait, m, I must; go gcaiteiríde
na reóltas d'airtneugadó, that
the sails would have to be
reversed; caiteiríó tú a
óéanam, you must do it; tar
éir a caite, having eaten it.

calaó, a port, ferry.

calann, a cry, howl; tós pé
calann annpoin, he then
raised a cry.

caogao, fifty.

caoineadó, v. n., lamenting,
weeping.

caoir, m., a coal, spark; i n-a
caoir tré an rpeir, like a
flash through the air.

cairnán, m., a heap, pile.

cart, -airt, m., a cart; lán
cairt, a cartful, cartload.

cáirta, m., a quart measure.

cár, a case; i gcár roir óá
cómaimle, doubtful as to the
proper course, unable to
make up one's mind.

caraim, I turn (with ar, i), I
meet; cia éarfaióe 'n-a
bealaé, who should meet
him on the way? ro carao
Seagáinín leir, he met little
John; ro carao air, who
met him, crossed his path.

cat, pl., caite and cuit, m., a
cat; caite fiaóais, wild
cats.

Céadta, a plough.

Ceal, want; i gceal tealtaire,
for want of a messenger.

Ceanaimail, comp. -mía, fond,
attached.

Ceangal, m., binding.

Ceann, m., head; i n-a ceann,
as a reward for it, as a re-
sult of it; also óá éionn;
beró rió plán 'n-a ceann,
you will be safe as a result;
ór a gcionn, over them, in
authority over them; i
noiaio a gcinn, forward, lit.,
after their head, following
their nose; i gceann na
bliadóna, at the year's end,
at the expiration of the
year; i gceann a átar, to
his father, (to be) in the
company of his father; beró
a ceann agam-ra, I'll be-
head him; also means one,
ceann aca, one of them.

Ceannuigeamaid, *1st pl. pers.*, we bought.

Céard, *dat.*, céard, *f.*, a trade.

Céim, *f.*, a step.

Ceó, *mist*; ní raib ceó aige, he had not a shadow of visible substance; ní'l don ceó le n-a cup, there is nothing available for her burial.

Ciall, *f.*, sense; cia ar b'é an ciall, what was the meaning of.

Ciard, also céard, what? *lit.*, what thing is?

Cím, I see; go bpeicead ríad, so that they might see.

Cineálta, gentle, kind, sympathetic.

Cinniread, *v. n.* leading; as cinniread na gcapall, leading (or guiding) the horses.

Cinnt (go) *adv.*, certainly.

Cionn, *dat.* of ceann, head; ór cionn cláir, on the table. See ceann.

Ciotac, awkward; *lit.*, left-handed.

Cipe, a troop, regiment, host; cipe fear, a body of men.

Circe, *comp.* of ceart, right; buó circe úirt, it would be more appropriate for you.

Ciumaid, a border; ciumaid óir, gilded border.

Cladair, *m.*, a coward, a rogue.

Clad, *m.*, a fence.

Clairnead, *f.*, hair, fur, down, plumage; also clúirnead. See dógad.

Clann, -ainne; *dat.*, -ainn; *pl.*, -a, *f.*, family, children; ní raib éinne clainne aige, he had no children; clanna uirne, the children of Uisneach.

Clár, -áir, *m.*, a table, plain, territory; ar clár na luinge, on deck. See Cionn.

Cleamnas, *m.*, wedlock, matrimony.

Cladán, *m.*, a cradle, a little basket.

Claimin, *m.*, a son-in-law.

Clóó, appearance; i n-a clóó réim, in his original appearance.

Clogad, a helmet.

Cloirim, I hear; go gcuaid ré, until he heard.

Clúir, *f.*, a quilt, a covering; a corner.

Cnagad, *v. n.*, *m.*, cracking.

Cnaipe, a button, stud; tá raicéir orm go bfuil mo cnaipe déanta anoir reádar aruam, I am afraid the last button (of my undoing) is finished, now if never before. (A localism.)

Cnead, *m.*, a wound.

Cognaim, *pers.*, cogan, I chew, grind.

Coileáinín, *dim.* of coileán, a little whelp.

Coimóirnead, perfectly upright, straight.

Coiméirnead, *m.*, a foreigner, a stranger.

Coingeall, a condition.

Coinne, an appointment, meeting; i n-a coinne, against him; rá coinne an éartha gluir for the green quart measure; ór coinne na cúirte amac, directly opposite the court.

Coinneal, *pl.*, coinne, a candle.

Cóir, right, proper, just.

Cóirísim (*pers.* cóirís), I arrange, fix, settle; cóirís ré ór cionn cláir í, he laid her (as a corpse) on the table.

Coirnéal, *m.*, a corner.

Coir, *dat.*, (with le) beside.

Colann, *f.*, the body.

Colpa, the calf of the leg.

Cómaim, presence ; ór a gcóim-
aim, confronting them. *See*
tinnear and buroéal.
Cómairle, *f.*, advice. *See* Cap.
Comaoim, *f.*, advantage.
Cómairtá, *f.*, a sign, token.
Coméadua, of equal length.
Cómhghaí, near, close.
Cómnuide, *m.*, stay, residence.
Comháil, *m.*, act of conversing,
conversation.
Conraí, *dat.*, fury, madness.
Congnam, *gen.*, -nam and
-anta, *m.*, help ; conghnam
ar bié do éadairt óó leir an
obair do éur ar a haí, to
render him any assistance
in promoting the work. In
the South do éur ar a
haí might be dropped and
the same meaning still
conveyed.
Conn, one of the children of
Lir.
Connacadaim (3rd *pl. perf.* of
do-cim), they saw
Connacht, Connacht.-
Cor, *m.*, a stir, a bout, occa-
sion ; an cor ro, this time.
Coracán, -áin, *m.*, a skiff, a
little boat ; also curacán,
Corairéad, an effort, a stir ;
working in return for work
done ; also excess.
Corcra, *a.* purple.
Cormac an Céad Caim-cáta,
Cormac Mac Airt, between
whom and Fionn Mac Cum-
haill there was enmity.
Corp, *gen.*, cuirp, *m.*, a corpse,
the body.
Corá bacóir, hopping, spring-
ing on one leg.
Corá có, a pulp of gore,
trampled to a pulp.
Corairt, *v. n.*, defending, pro-
tecting.
Corc, *m.*, hindering, inter-

rupting ; mar náir b'áon
maí, beir óó corc, for it was
of no use to hinder him.
Craí, annoyed, worried ;
craí, óó maí, rather
distressed.
Craí, -áin, *f.*, a sow pig.
Craí, (craí), I shake.
Craí, *m.*, a tree, a mast ;
mbun ir mbair na gcraí,
refers to the top-sails, main-
sails, etc., on the top-masts
and down to the deck ;
craí, roillre, a candle-
stick.
Craí, *alt. pl.*, of craí, *m.*,
a mast, spar ; craí,
raí, an iron railing.
Craí, *m.*, act of despoiling,
ruining.
Craí, a wound.
Craí, King of Con-
nacht at the period of the
story.
Craí, -íce, *f.*, end, object ; b'é
craí an réil, finally. *See*
áir.
Craí, finished, com-
pleted, exhausted.
Craí, *m.*, a belt ; clairéir ir
cumad óir ar a craí, a
sword in gilded scabbard
suspended from his belt.
Craí, I hang ; craí, tú,
you will be hanged.
Craí, suspended.
Craí, *m.*, skin, hide ;
craí, gaí, a goat's
skin.
Craí (3rd *pl.*, craí) I
set about, bend to ; craí-
ar gaí do'n óin, they
prepared to go to the fort ;
craí, ar iomráin, they
used to proceed to row ;
do craí ar beir as gaí
ráir, I proceeded to be-
labour him.

μορ, *m*, form, shape, appearance; μορ ἡ βίη, semblance of death; ἰσμοταίβαν, in the shape of birds. The children of Lir were changed into swans.

Κρυὰοαρ, *m.*, difficulty, pressure.

Κρησιὸ-ῥειρ, *gen. pl.*, na
 ἔκρησιὸ-ῥειρ, *f.*, a difficult
 question.

Cuininnigim, I collect; so
 scuinnigio ríad oiread is
 cuinnio í, that they may
 collect sufficient for her
 burial.

Cyinnigste, assembled.

Cruiṭneact, -an, wheat.

Cuan, *m.*, a harbour.

Cuarthuigim, I search for, seek ;
 go scuairteoadao ríad Grainne,
 ne, that they would seek
 Grainne.

Cuār, m., a cave.

Cur, *f.*, portion; Δ curo
ταλman, his land.

Синделста, f., company.

Curaigim, I aid, help; so
 scuibeodair le sac nìò,
 that they would aid in
 everything, assist in every
 move.

Cuige, *prep. pron.*, to him,
towards him; an uair
connaic a dathair cuige é,
when his father saw him
approach.

Cúige, *pl.*, -*gíoe*, a province, a division, a fifth.

Cúig-píllte, five times folded
or plaited.

Cúig-pinn, five-edged.

Cuipim, I bury, inter, put,
send; Cuipró mé é, I will
bury him; níon cuip an
tairtealúroë con ar, the
wayfarer did not stir; oo

cúirpeað corlað ar túine,
 that would send one to
 sleep; cúir ré þior ar an
 maor, he sent for the
 steward; cia an céarþu buð
 mait leat mé óá cúir léiðte,
 what trade would you wish
 me to bind him to? muna
 gcuirtear aníor cugam é,
 unless he is sent up to me;
 að cúir víðb, proceed-
 ing, advancing; cúirpeaðar
 þeirteð lae ír lán-bliððna
 ar a gcomácán, they se-
 cured their coracle for (if
 necessary) a year and
 a day; cúirpear ar þalann
 é, I salted it, put it in
 pickle.

Cúirt, *f.*, a royal court; τό
 κύρεσθαι ἀν' κύρτ τρέ-
 ζεῖν, they set fire to the
 court.

Κυριτέρως (50), *adv.*, *courteously*.

Cúir, *f.*, cause; cúir ḡáine,
cause of laughter.

Cúl, *m.*, the poll; ar a cúl
réin, behind himself.

Cuḷaṭṭ, a suit (of clothes).

Cumaim, *perf.* cum and cúm, I form, conceive, mould.

Cumāṅgaṛō, *v. n.*, act of encroaching.

Κυμῶδς, *m.*, a covering, a scabbard; κυμῶδς ὄψις, a gilded scabbard; also protecting, covering.

Cúntar, *m.*, account, tidings.

cup, *v. n.*, putting; 45
cup oe, proceeding. See
cupim.

Cupacán, *m.*, a boat.

Cupca, *m.*, a fringe, glib, or tuft of hair on a goat's forehead.

Curcāc, *a.*, fringed.

Cupita, buried.

Ὀά, *prep. pron.* (ὅε n-α), of all; Ὀά ῥαῖβ ι γConnacṡṡaῖβ, of all the Connacians; ἀν ρεῖρεαρ ρεαρ ὁο ἡ'ῖρεαρ Ὀά ῥαῖβ 'ῖαν ὀύη, the best six men in the fort; Ὀά ἔαρρ ῖο, as a result of this. See *le* and *ὁο*,

Ὀά, however; Ὀά ῖέρο é, however great. See *βαινιμ*.

Ὀά, *if*. See *ἔεινιμ*.

Ὀαῡαῡ, *m.*, a morsel.

Ὀαῖ, *f.*, a meeting, assembly; *cpuinnighe* ι *στεανητα* *céile* ι *νοαῖλ* *cómairle*, assembled at a meeting to take counsel with each other

Ὀαιngean, *m.*, a fort, stronghold.

Ὀαῖ, blind; also, a blind person.

Ὀαῖῖαῖ, I blind; a Ὀαῖῖαῖοῖ *le* *ṡuine eile*, who would be blinded by another.

Ὀαῖ Ὀεαρῖ, *lit.* the Red Ox.

Ὀάρ (ὅε n-αρ), of whom; ὁο γαῡ ṡuine Ὀάρ ῖαῖῡ *leir* *ṡeacṡ*, to everyone who desired to come.

Ὀά ῖῖῖῖ, really, actually.

Ὀεαῖαρ (ῖο), *adv.*, promptly, hastily.

Ὀεαῖ-ῡαῖαῖοῖ, very promptly.

Ὀεαῖβ, *f.*, an image.

Ὀεαῖαῖ, *m.*, act of doing; ὁο Ὀεαῖαῖ ῖῖῖῖῡ *ná* *μαγαῖο* ὀι, to make her (the boat) an object of sport or mockery; *αῖγυρ* *ιαῡ* *αῖ* Ὀεαῖαῖ *αρ* *αν* ὀῖῖαῖῖ, as they approached the shore.

Ὀεαῖῡα, done.

Ὀεαρῖ-ῖῖ, *m.*, red slaughter.

Ὀεαρ, nice, pretty; *ῖῖῖῖῖῖ* *ṡeαρ*, a tidy sum; *lit.*, "a nice penny."

Ὀεαρῖεαν, *f.*, pretty woman.

Ὀεῖῡεαῖῖ, *m.* ten (persons).

Ὀεῖῖῖῖῡ, act of separating; *αρ* *ṡeῖῖῖῖῡ*, apart.

Ὀεῖῖῖ, *dat.*, *f.*, a model, image, statue.

Ὀεῖνιμ (ὁο-ním), I do, approach, discover; *α* Ὀεαῖ-*ῖαῡ* *ῖeoil* *ῖο* *ceann bliacṡna* ὁο'n *ῖéin*, that would afford the Fiana a year's supply of meat; ὁο *ṡein* *cpuinn* ὀῖῖεαῡ *αρ* *αν* *nṡam*, he advanced directly towards the ox; Ὀά *nṡeiniṡṡe* *α* *ῡαρῖαῡ*, if it were drawn; *ῖο* *nṡeiniṡṡe* *ṡú* *amaῡ* *αν* *ῖeacṡṡṡ*, until you discover the plover.

Ὀεῖῖεαῡ, *m.*, end; *ῖα* *ṡeῖῖεαῡ* *ῖῖαρ*, at long last; *αν* *lá* *ῖá* *ṡeῖῖεαῡ*, the other day.

Ὀ'éῖρ (also *ṡαρ éῖρ*), after (governs *gen.*); Ὀ'éῖρ *α* *ῖαρṡṡe* *αῖgam-ῖα*, after my slaying him.

Ὀéῖρ, -e, *f.*, the point of a spear or sword.

Ὀéῖρ, *m.*, a drop, a tear.

Ὀéῖρ *ῖῖéine*, daughter of Fiachna and wife of Laogh-*aire*, son of Crimtheann.

Ὀαῖῖαῖο, *f.*, a saddle.

Ὀαῖῖμῖοῖ *ṡa* *ṡuῖṡne*, hero of the well-known Fenian story, *ṡṡṡṡeacṡ* *Ὀαῖῖμῖοῖ* *ῖῖ* *ῖῖáinne*.

Ὀῖῡeall, *m.*, utmost, best; *ḃí* *αρ* ὁο *ṡῖῡeall* *αῖ* Ὀεαῖαῖ *αρ* ὁο *ṡṡṡacán*, be on your way at your very best to your skiff.

Ὀῖῖῖῖ, variant of *ṡeῖῖῖῖ*, used for alliterative effect; "really and truly."

Ὀῖῖῖ, from us, off us.

Ὀῖῖῖῖ, *f.*, restitution; *ι* *nṡῖῖῖῖῖ*, in revenge; *ḃá* *ῖaῖῡ* *αν* *ṡῖῖῖῖῖ* *αρ* *é*, serve him right!

Ὀῖῖῖ, shelter, protection.

Διαρρήσεις, *t.*, argument,
 discussion.

ὀρθρεᾶς, straight; (with ὅς),
exactly; *εὐθὺς ὀρθρεᾶς*,
directly.

Óimeoilín, *pl.* -íoe, *m.*, the wren, applied in contempt to small men.

Ἐὐκλείης, *m.*, a friendless person.

ʒo, *prep.*, to, for; ʒó, *prep.*
pron., for him; ʒ ʔaʒa
 ʔʕionn ʒ ʔa ʕluaiʒtʔ ʔʒ
 cuʔanʒaʔ, Fionn and his
 forces have been for a long
 time encroaching; ʔʒ ʔeʔʔt
 ʔ ʔʒa ʔoʔn ʔáʔʔc ʒó, as he
 drew near the field.

'Ṫo (iṭ' in l.m.), in your.

ῥόβαιν (ῥ'ῥόβαιν) ῥοm, I al-
most; ῥόβαιν é ζοιτυζαῶ,
he almost got hurt.

Doobronac, *a.*, sad, dis-
heartened.

Ὅσoαιze, *compar.*, more likely ;
 nioi ὅoαιze pceal 'nā
 zupab oim-pa pačao an lā,
 how singular (*lit.* nothing
 could be more likely than
 that) I should lose the day.

Doctúir, *m.*, a doctor.

ὀξυδῶ, *v. n.*, act of burning.
 The narrator had αἶμα θεομάκον
 κλαίοντα, burning feathers.

ὅτις, hope, opinion, fancy;
 συμ ὅτις λέατ, that you
 would think.

Domian Tom, the East.

Donna, bad, wretched.

Donnīnac an Dubhfhaoic, *lit.*,
the brown son of the black
heather, one of the charac-
ters in the story.

Θοῖςατοαρ, *m.*, darkness.

Dono fían, a trumpet used by
the Fiana; a hunting horn.

Ὀρδοιθεαῖτ, *f.*, witchery,
magic

Ṭheam, a body of persons ;
ṭheam eile ban, another
host of women.

Opéimpe, a ladder.

Όμίονδα, dregs, refuse.

ὄπισθον, *m.* and *f.*, the back;
το οἶν πέ ὅα λειτ ὅα
ὄπισθον, he broke his back in
two.

ὄρουμι, I shout, close, push ;
το ὄρου, to shut, bar.

ὄρμιον, *v. n.*, moving; ἀδ
ὄρμιον λέο, drawing near
them.

ὄπισθεν, *dat., f.*, the back; ὅρῳ, over; ὅτε ὄρῳ, an
τιγε, over the house; ἃν
ὕμῃ ὅτῃ ἃν οὐδὲ ἐπὶ ὄρῳ,
when the night had grown
late.

Qual, according to nature or kind; το κατ' φύσιν ἡ ραοῦσα μαρτὶς τοῦτο, they spent their life as was natural to them (according to their inheritance).

ΤΟΥΣΜΑC ΔΗ ΤΟΥΣΨΗΔΟΙC, *lit.*, the
 dark son of the dark heather.
 See ΤΟΝΝΜΑC.

Θυβρίλάν, used in uttering defiance, challenging; κυπε-
ανν μπε αςυρ μο λεα-
τέαο λαος θυβρίλάν πά'ν
σταοιρεας έαλλ, I and my
fifty heroes defy yonder
leader.

Ὀύριζιμι, (ούιρεοῦμαι, 3rd sing.
ind. fut.), I awake.

Out, *v. n.*, going; ní raib̃ out
ar aige, he had no getting
away from it.

ἐσθλόν, *m.*, the forehead.

ἐκταρπύναρε (50), *adv.*, agitated, excited, in a violent hurry.

εἰσαγαγὲν, between them.

ἐλατύνει, *v. n.*, ailing, dying.

éagcaoin, a lament, death-wail; éagcaoin inġne eocharó amlabhair, lament of the daughter of Eocaidh Am-labhair, who was wife of Fiachna.

éanaíca, *alt. pl.*, of éan, birds.

éanlaite, *alt. pl.* of éan, birds.

éanloc, in Magh Ai, Ros-common.

earball, *m.*, tail.

earr, *m.*, an article; *pl.*, earraíróe, goods, wares; earr ór barr, the surplus article; an t-earr ór barr de'n airm-geat, the balance of the money. Various written earraíó ór barr, fear ór barr, &c.

earraíróe, *pl.*, wares, goods. See earr.

éarcaiú (go), *adv.*, promptly, hastily.

eibhlín nóma ní ūraonáin, a character in the story; rather a modern name.

éileam, *m.*, act of asking, requesting, seeking, desiring, longing for; also esteem; gan éileam firi oo beic aige ari péin, not to esteem himself a man; it may also be read to mean not to ask himself (Cormac) for a solitary man; o'éilim ré go tuaircearac, he boorishly demanded; go raib éileam aige péin ari eibhlín, that he himself cherished a longing for Eibhlín.

eilteós, *f.*, a flighty or winged creature; o'imtis an luc ari eilteósab, the mouse fled in fright.

éinfeact, common cause, common action; i n-einfeact liom-ra, with me.

éinte, *alt. pl.*, birds.

éirsim, I rise, go (with te), I succeed; b'féirsim go n-eir-geochad liom, I might succeed in; o'eiriz rí aniair, she rose, "sat up"; ir breas o'eiriz far leir rin mar pháta, that potato grew splendidly.

éiteac, *m.*, a lie; eugair t'éiteac, you lie.

eocharó, brother of Goll mac Duibh, King of Maigh Meall.

rá, *prep.*, under, toward; éanas rá nbum noéin, I have approached you; rá n-a noéin, towards them; rá oéin na luinge, towards the ship.

rao, space of time; rao ó join, long ago, written indiscriminately rao ó join, raoó, i brao ó join, a brao ó join, &c.; ari rao, entirely, altogether, outright; ná hó-laró ari rao é, do not drink it all. This construction is ambiguous.

rásgaim, I leave.

rásta, left.

raicealac, *m.*, applied to a thick-set person; raicealac talmaíróe, *lit.*, a stout person well set on the ground. Here the *r. t.* is one of the characters in the story.

raire, *v. n.*, watching.

rairnéir, evidence, assurance.

rair, a plain, lawn; field, See puinnín.

raircior, *m.*, anxiety, fear, fright.

raia, *m.*, a wall.

raiact, *v. n.*, act of staying, to stay; ceao raiact' iriz, permission to stay in the house; also ranmáin(t) and raireac.

ῥαοβῆαῖ, sharp, angry, bitter, earnest.

ῥαοι, *prep. pron., lit.*, under it, under him; ῥαῖαιὸ μέ ῥαοι οὐιτ, I engage, guarantee.

ῥάρ, *m.*, growth.

ῥάρσαὸ, *v. n.*, act of squeezing.

ῥαταιὸε, *pl.*, potatoes, *l. c.*,

ῥηάταιὸε generally in *l. m.*

ῥέῃῃῃῃ (ῥέῃῃῃῃ, *3rd sing. perf. pass.*), I look; ῥο ἔῥέῃῃῃῃ Ὀῖα οἶτ, ἄῃῃῃ, may God give you sense, father; ὁ'ῥέῃῃ ῥέ ὑῃῃῃ, he looked in the distance.

ῥέῃῃῃῃ, act of looking. *See* ἔῃῃῃῃ.

ῥέῃῃῃῃῃ, I can, I am able; ἢοῃῃ ῥέῃῃ ἢα ῥῃῃ ἔῃῃῃῃῃῃῃ ὁ'ῃ ὀῃῃῃ, the men could not continue to work.

ῥέῃῃῃῃ, -όῃῃ, *f.*, a plover.

ῥέῃῃῃῃ, I pour out, wage; ὁ ῥέῃῃῃ ῥέῃῃ ῥῃῃῃῃῃῃ, ῥαοβῆαῖ ἔῃῃῃῃῃ, bitter, unrelenting war was waged between them.

ῥέῃῃῃ, *f.*, anger.

ῥέῃῃ ῥῃῃῃ ἢα ῃῃῃῃῃ, a highway or pathway passer-by.

ῥέῃῃῃῃ, *defect. intrans. verb.*, I become aware; ῥέῃῃῃ ὁῃ, it was revealed to him.

ῥέῃῃῃῃ, henceforward.

ῥέῃῃῃῃ. *See* ἄῃῃῃῃ.

ῥέῃῃ, even, either; ἢ ῃῃῃ ῥῃῃῃῃ ἄῃῃῃῃ ῥέῃῃ, Grainne was not even there.

ῥέῃῃ, *dat.* of ῃῃῃ, the Fiana.

ῥέῃῃῃ, protection, security; ὁ ῃῃῃῃῃῃῃ ῥέῃῃῃ ῃῃ ἄῃῃ ῃῃῃῃῃῃῃ ὑῃῃῃ, they put the boat in a position of security for a whole year and a day.

ῥέῃῃῃῃῃ, I secure, arrange; ὁ'ῥέῃῃῃῃῃῃ ἄῃ ῃῃῃῃῃ ἄῃ

ἄῃῃῃῃ, I re-arranged the load.

ῥέῃῃῃῃῃῃ, *v. n.*, act of protecting, securing; ῥῃῃ ῃῃῃῃ ὁ'ῥέῃῃῃῃῃῃ ῥέ ῃ, that he would secure her (the ship, not his wife) more promptly.

ῥέῃῃῃῃῃ, *v. n.*, waiting.

ῥῃῃῃῃ, *m.*, a tooth.

ῥῃῃῃῃ, king of the fairies.

ῥῃῃῃῃ, one of the children of Lir.

ῥῃῃῃῃῃῃῃ, *perf.* ὁ'ῥῃῃῃῃῃῃῃ, I ask.

ῥῃῃῃ, *gen.*, ῥέῃῃῃ, Fionn Mac Cumhaill's famous militia.

ῥῃῃῃῃῃ, *v. n.*, act of returning.

ῥῃῃῃῃ, I return.

ῥῃῃῃῃῃ, *dim.* of Fionn; ἄ ῥῃῃῃῃ ῥῃῃῃῃῃ ἢα ῥῃῃῃ ἄῃῃῃ ἢα ῥῃῃῃῃ, *voc.*, ugly little Fionn of the crimes and the tricks.

ῥῃῃῃ, *m.*, wine; ῥῃῃῃ ἢα ῥῃῃῃῃῃ, Spanish wine.

ῥῃῃῃῃῃῃῃῃ, daughter of Lir.

ῥῃῃῃῃῃῃῃῃ, I ask, inquire.

ῥῃῃῃῃῃῃῃ, true protection, real shelter.

ῥῃῃ, poetic form of ῥῃῃ, under ῥῃ ῥῃῃῃῃ, under the sun.

ῥῃῃῃῃῃῃ, *v. n.*, learning; ῥῃῃῃῃῃῃῃ ῥέ, he will learn.

ῥῃῃῃῃ, patience.

ῥῃῃῃῃ (ῥῃῃ), yet, in *l. c.*, while, in *l. m.*

ῥῃῃῃῃῃ, *intrans.*, I am a help; ῥῃ ἔῥῃῃῃῃῃ Ὀῖα οἶτ, May God assist you.

ῥῃῃῃῃῃῃ, alas.

ῥῃῃῃῃ, eagerness, inclination; ὁ'ῥῃῃῃ ἢα ἢῃῃῃῃ ὁ'ῥῃῃῃῃῃ ῃῃ ῥῃῃῃῃ, with a view to getting the daughter in marriage; ὁ'ῥῃῃῃ ῃῃῃῃῃῃῃῃ ῃῃῃ ἄ ἔῃῃῃ ἄῃῃ, so that they might have some company.

fofclaim, I open.
 fofain, shelter.
 fofarais, act of bathing.
 ffraisceas, *pl.*, rafters.
 ffrannac, *m.*, a rat.
 ffreartal, act of waiting, attending; ní raib innte ffreartal oo déanam dhí, she had not the strength to wait on him.
 ffuasuiġim, *perf.*, ffuasuiġ, I carry off by force, abduct.
 ffuasraim, I warn, declare; ffuasrao cæ eile inoiu, another battle was declared to-day.
 ffuairleadar (ffuar ffuao, Leath Chiunn), *3rd per. pl.*, they found.
 ffunnín (*dim.* of fonn, land, earth), a tuft, a banklet; ní liactaiġe ffunnín ar raic, not more numerous are the tufts on the plain.
 ffuim, *dat.*, form, shape; i bfuim oá ŋaodan, after the fashion of two dogs.
 fuit, fuit, féarós! ejaculations.
 ffunmór, majority; ffunmór na mban cairtíl, most of the (travelling) women who accompanied the Fiana.
 ŋabáil, *m.*, act of taking, catching; to seize.
 ŋabaim (*imper.* ŋab and ŋaib), I go, take, attack; ŋab amac, go out; oo ŋabao ŋeaŋainín, little John was arrested; ŋabao ouine aŋaib, let one of you go; aŋ ŋabáil rtaíra, beating, belabouring.
 ŋabáirce, cabbage.
 ŋabta, seized, arrested.
 ŋac, *subst. pron.*, everyone, all;

ŋac ar imcís roimír, all who preceded him.
 ŋaduiré, *m.*, a thief, robber.
 ŋaduiréac, *f.*, thieving.
 ŋaibteac, fierce, merciless, distressful.
 ŋaimbín, credit; ar ŋaimbín, on usurious terms.
 ŋaimín, *e, f.*, sand.
 ŋaim, act of calling; ŋaim rcoile, an announcement, an advertisement; ŋaim na ŋcoileac, cock-crow.
 ŋairce, valour, feat of arms.
 ŋar, nearness; ní'l ŋar aŋ cainnt leat, talking to you is futile, *lit.*, brings a solution no nearer.
 ŋárta, *pl.*, -iré, *m.*, a guard.
 ŋártaíl, *v. n.*, act of guarding.
 ŋarróa, *m.*, a garden.
 ŋarŋaíl, *f.*, act of shouting; aŋ ŋarŋaíl caointe, lamenting loudly.
 ŋarúr, *m.*, a boy.
 ŋeall, *m.*, a promise; mar ŋeall dhí, on that account.
 ŋeallaim, *perf.*, ŋeall, I promise, pledge.
 ŋeallaimín, -ínna, *f.*, a promise.
 ŋeapán, *v. n.*, complaining.
 ŋeapac, nearness, shortness; lá fá ŋeapac aimphe, one day soon after.
 ŋeapaim (*past* ŋeap), I cut, lop off.
 ŋeata, *dat. pl.*, ŋeataib, *m.*, a gate.
 ŋéilleao, *m.*, act of yielding, submitting.
 ŋeipíao, *m.*, a hare.
 ŋiobac, *a.*, rough, hairy, ragged.
 ŋiorra, *compar.*, sooner, shorter. *a*
 ŋlanao, *m.*, clearing; ŋlanao an lae, daybreak; an teac oo ŋlanao, to clear the house, all present to leave.

ḡlanaim, *perf.*, ḡlan, I clean, clear; nuaim ḡlan an lá, when day broke, at day-break.

ḡlanta, cleared; ní túisce bí ríad ḡlanta amac, they had no sooner cleared out.

ḡlaodaim, I call; ḡlaodais ré amac aih, he called him out.

ḡlar, *m.*, a lock.

ḡlar mac Conaill, Glas, son of Conall.

ḡléar, *m.*, harness, appliances; ḡléar corraim, the wake requisites.

ḡléaraim (*3rd pl.* ḡléaradair), I dress, harness.

ḡleó, contention, strife, battle; commotion, noise.

ḡlic, cunning, resourceful, astute.

ḡnáiṭ-béar, *m.*, a custom, the usual thing.

ḡo, *conj.*, and, with; causes eclipsis; ḡo n-a rriantair, together with their bridles; laoc ḡo ríad, a prosperous hero; ḡo leóir, enough; léi ḡo ḡceannócad, also le n-a ḡceannócad, with which to buy; ḡo oí, to; introduces n- before vowels for euphony, ḡo oí n-a óún péin, to his own fortress; for ḡuab in b'féirir ḡo b'éad, perhaps so.

ḡoir, *v. n.*, stealing.

ḡoirce, stolen.

ḡoil, chivalry, valour.

ḡoirim, *perf.*, ḡoir, I call, hail.

ḡol, *m.*, crying.

ḡolán, *m.*, a pillar-stone, also ḡallán.

ḡoll mac Duib, king of Maigh Meall at period of story and brother of Lochaidh.

ḡort, a garden.

ḡortuighe, injured.

ḡraodaim, a term of endear-

ment, mo ḡraodaim éirioide éú, joy of my heart you are.

ḡráinne, heroine of one of the stories.

ḡreacac, a brisk beating, wringing; as ḡreacac bor, wringing the hands in grief.

ḡreim, a hold, a mouthful; ḡreim na héille bréine, the Gordian knot; *lit.*, the grip of the foul or ill-odoured thong; éille, *gen.* of iall, a thong, leash; ḡreim le n-a iṭe, a bite to eat; ḡreim bíó, a mouthful of food.

ḡruas, *gen.*, -aise, *f.*, human hair; a éuir ḡruaise óir-buirde as cuirim n-a óríemre le n-a bráḡair, his golden hair hanging ladder-like (in wavy tresses) over his bosom.

ḡruasac na ḡclear, hero (and title) of one of the stories.

ḡruaim, surliness, ill-humour.

ḡualaim, *dat.* of ḡuala, shoulder

hob; ní féadainn hob ná haon oó báint ar, I could make no hand of it, I could get it neither to lead nor drive.

ḡairraió, *v. n.*, act of asking; a o'airraió cabrac asur cons-naim, seeking aid and assistance; cad a beirdear tú as airraió uirce, what do you want for it, would be, in l. m., cad a beir asat óa airraió uirce, or cad. tá asat 7c.

ḡaraét, credit; ar irarét, on loan.

ḡoir, between, both; ríuadair ar seadairín ḡoir a lámair asur a corair, they seized little John by (both) hands and feet.

ḡimre, playing; as imre báire, hurling.

1mteac̃t, -a, act of going; le linn 1mteac̃ta òóib̃, while they were in the act of going.

1m̃c̃iḡim, I go; má 1m̃c̃iḡeann éinnib̃ aḡ, if anything happen him, go wrong with him.

1 noán, capable of; destined to.

1ñp̃iuc̃aó, examining, gazing on.

1nñp̃im, I tell; maḡ o'inñp̃eac̃o óa ac̃aḡ, as was told his father.

1omaóam̃aíl, numerous.

1omaóóóir, *m.*, a competitor.

1omaíóeac̃t, -a, competition, act of competing.

1omaḡac̃aó, superabundant, ór oó b'íomaḡac̃aó le ḡaó, gold in superabundance, beyond description.

1om̃c̃ur, *m.*, act of bearing, carrying.

1om̃óa, many.

1ompóó, to turn. *See* le.

1ompuiḡim, I turn; o'íompuiḡ ḡé aḡ taob̃ ír̃c̃iḡ óe amaó, he turned it inside out.

1omp̃ám, *m.*, act of rowing; *also* a voyage,

1onaó, *m.*, site, place; ionaó - ḡoḡl̃uḡc̃e, a hiding place.

1ong̃antaḡ, *m.*, surprise, wonderment.

1onñp̃uióe, act of approaching in a hostile spirit, attacking, assaulting.

íoc̃taḡ, base, bottom; 1 n-íoc̃taḡ, underneath; íoc̃taḡ na l̃unḡe, the hold of the ship.

íeac̃ó, *hab.* of íc̃im, I eat.

íeḡp̃eann, *m.*, hell.

lá, *dpl.*, láeḡib̃, a day; lá oé na láeḡib̃, on a certain day.

láḡean, Leinster.

láim̃, *dat.* (with le), beside, almost; láim̃ le beic̃ críoc̃-nuḡc̃e, on the point of having finished.

láim̃p̃iḡim, I tackle, handle, grasp, grip; láim̃p̃iḡeac̃aḡ aḡ beic̃t a céile, the pair laid firm hold of each other. Further examples of this use in the text are oó c̃uac̃aḡ na céac̃ta, hundreds went; c̃uac̃aḡ na mná; o'íom̃c̃iḡeac̃aḡ na ḡḡ eile, o'ḡilleac̃aḡ na ḡḡ. Colloquially it is more usual to have the 3rd sing. ind. of the verb with the plural noun, *cf.*, oó láim̃p̃iḡ aḡ beic̃t a céile, c̃uac̃aó na mná, *gc.*

láim̃oéir, a lantern, *l. c̃.*

láir, *gen.*, láirac̃, *f.*, a mare.

láir̃eac̃, immediately; láir̃eac̃ bonn, instantly.

láim̃, *dat.* láim̃, *f.*, hand; oḡ láim̃ m'ac̃aḡ, *lit.*, by my father's hand.

lámpa, *m.*, a lamp.

lán, fulness; a lán, many; a lán ḡuac̃aíóe, many things; lán mála, a sackful.

lánn, a lance; na lánn meac̃, *g. pl.* of the active lances..

láoc̃, a hero, champion.

láoḡaḡe líob̃áin, son of Crimtheann, and with his father-in-law, Fiachna, joint king of the fairies.

lápaóán, *m.*, a kind of sea-fish; a bird called the "diver."

lár, *m.*, middle; lár na hoir̃óe, midnight; 1 lár ḡl̃iḡe, in the very centre.

látaḡiḡ, *dat.*, sink, puddle; caíḡte 'ḡan látaḡiḡ aḡur c̃roḡ aḡ b̃áir aḡ, lying prostrate in the puddle, apparently dead.

le, with, for, as ; with a view to, so that ; *éanag le cipe fear ó'iarraio ó oiaib*, I came (for) to ask you for a host. In the South, *cum* is generally used in such constructions, le in the West and North ; le and *as* are also used indiscriminately to represent by, *ó'éir a marúta asam-ra*, *lit.*, after his slaying by me ; *oo bí an ceann le baint óe san móill*, he was to be beheaded instantly ; *ba mall le Glas mar a bí Diarmuid as fearciugadó na luinge*, Glas thought Diarmuid's manner of protecting the ship somewhat slow ; *'nuair oo b'fada le Conan go maib cnáma an rmuir aige féin*, Conan becoming impatient to possess himself of the marrowbones ; le *heagla gaot óa luarcad*, lest the wind might rock her (the boat) ; a *ótuirim le neart pluag*, their succumbing to the might of hosts ; le *n'feodar cad óéarparinn*, as I don't-know-what ; le *cun 'ran talaim*, to sow in the ground ; *anoir le am ar bit eile*, now as at any other time ; a *cun le céir*, to bind him to a trade ; *cad a bí le óéanam aige*, what he was expected to do ; le *n-a cun*, to have it buried ; le *n-a éairbeaint*, to show it ; le *páilte oo cun rómpa*, to extend them a welcome ; le *plán ó'fágaint asaib*, to bid you goodbye ; leir an *b'arcad éus ré óó*, with (as a result of) the squeezing he gave him ; *oo rcaoil ré leir an téad beagán*, he let the

rope go somewhat ; *cum riubail leir*, off he went ; *rior le m' éapall*, down fell my horse ; *anuair leir*, down he comes ; *níor rcaodó leó sun fhoiceadair pálár an rioš*, they did not stop until they reached the king's palace ; *támuio ullmuigce cum trioda lib*, we are ready to fight (against) you ; *cugaid capall lib*, bring steeds with you ; leir rin, thereupon ; *ó'iompóó leir an teine*, to turn to the fire ; written leir before the article. See *ómuioim* and leir.

leabair, m., a book ; *béarpar an leabair*, you would swear.

leact, a mound.

leacta (*leact*) a flag ; *'oo leacta 'ran gclúio*, lying prostrate (like a stone) in the corner.

leatrad, m., act of mangling, hacking.

leagta, laid, thrown down ; a *gcinn leagta ar a gcuir claoeaim*, their heads resting on their swords ; *leagta ar láir*, overthrown, vanquished.

leanb, m., a child ; *leanb ingine*, a little girl.

leangaire, a slap ; *leangaire baire*, a sharp clout of the open hand.

leat-rcóir, m., a half-score.

leic, dat. of leac, *f.*, a stone, flag.

leig, a league (three miles).

leigear, m., remedy, healing.

leigim, I let ; (with *ar*) I pretend ; *óa leigteá-rá bár b'réise oir féin*, if you would simulate apparent death ; *níor leig fionn air*, Fionn did not pretend ; *leig ré air*

beir̃ i n-a c̃iom-ḡuan, he pretended to be sound asleep.

léim, *f.*, a jump; léim reáda, a running jump.

léir, clear.

léirreoir, *m.*, annihilation; o'imir ríad léirreoir aḡur c̃reádaō ar a náim̃oib̃, they annihilated and utterly despoiled their enemies.

leir, also, likewise; with (for le before the article) aḡ faḡail báir leir an oc̃ar, dying of hunger; aḡ im̃teaḡt leir an r̃ruḡ, drifting along with the stream, *See* Congnam̃.

leir, *prep. pron.*, with him; o'im̃eiz Seag̃ainín leir, little John departed, *lit.*, went off with himself; c̃iomáin reir-ean leir, he proceeded, drove on; leir is used idiomatically in such constructions.

leir̃, *dat.*, of leaḡ, half.

léir̃e (léi), *lit.*, with her.

leir̃e, stirabout.

leir̃eio, *f.*, a kind, ar a leir̃eio reo oe ḡl̃iḡe, this way, in some such way as this.

leó (leóda, *l. Ċ.*), with them.

leónaō, *m.*, act of wounding.

leóda (*alt. pl.* of leir, léi), with them; leó (which *see*) in *l. m̃*.

liac̃taiz̃e, *comp.*, more numerous.

liag̃s, *gen.*, léag̃a, *m.*, a physician.

linn. *See* im̃teaḡt.

liom, with me, by me; c̃um bódaḡr liom, off I started. *See* leir.

líonta, filled, full up.

loḡ léim, the Killarney lakes, usually the Lower Lake.

loingear, *m.*, a fleet.

lóir̃c̃ín, entertainment, lodgings.

long, *gen.*, luinge, *f.*, a ship

lor̃s, track; ar lor̃s máiz̃ir̃c̃ín, seeking a master; ar a lor̃s ar̃son, seeking them both. *See* or̃c̃uir̃eaḡt.

luaḡ, *m.*, price.

luaō, to mention, decree, proclaim. *See* mall̃aḡt.

luas̃caō, act of rocking, shaking more or less violently.

lúb ar lár, a defect, *lit.*, a dropped stitch; o'faḡaō an r̃í lúb ar lár éiz̃in i n-a náiõtib̃, the king used to find some defect in their remarks, some loop-hole, to avoid giving them the lie.

luḡt, a party, body, company, folk; luḡt a c̃or̃anta, defenders of (the fort).

luiz̃e, lying down; a luiz̃e, to sleep, to rest; oo náiñiz̃ leir an ñoam̃ a beir̃ i n-a luiz̃e, the ox happened to be lying down.

luiz̃im, *perf.* luiz̃, I lie down.

lúreac̃, coat of mail, cuirass, tunic.

lupaḡaḡn, *see* lap̃aḡaḡn, of which it probably may be regarded as a variant. *See* also bac̃óir̃eaḡ.

lúḡ, -úir̃, *m.*, activity, vigour; aḡ ḡoḡlum lúḡ ir̃ ḡair̃ce, learning athletics and feats of arms.

mac̃t̃ire, *m.*, a wolf.

maḡaō r̃uaō, a fox; maḡaō r̃uaō na Coille léir̃e, the fox from the grey wood.

maḡaō, -aiõ, *m.*, act of mocking.

maḡ aḡ, the plains of Roscommon.

maḡ meall, the Irish Elysium, the fairyland of the Gael.
 mair̃e ráma, *m.*, an oar; *lit.*, a rowing stick; mair̃e ruad̃o ráma, a burnished oar.
 mair̃oir; mair̃oir leir, regarding.
 mair̃isean; *f.*, a maiden; in 'ná mair̃isean áluinn ir̃ áro-
 flait̃, it has a plural force.
 málín, *m.*, a little sack;
 málín na mine, the little meal-sack.
 mair̃e (mair̃e), *interj.*, "wisha," "musha," indeed!
 mair̃e, *f.*, adornment; an attribute. *See* náipeac̃.
 mair̃im, I forgive; go mair̃-tear̃ tuit̃ é, may you obtain forgiveness.
 mál̃a, *pl.*, -ĩoe, a bag, sack.
 mall, slow.
 mallac̃t, a curse, malediction;
 mallac̃t ar̃ an mbéal̃ do luad̃o, accursed be the lips that decreed (the fate of the children of Lir).
 máña, *a.*, dignified, sedate.
 maoir̃, -oir̃, *m.*, a steward.
 mar̃, as, where; mar̃ ríḡ, as king; mar̃ a b̃rac̃ad̃ar̃ ó̃a éipe, where they saw two hosts; cóim̃óál̃ mar̃ a ruib̃ na Connac̃taíḡ, an assembly where the Connacians were; mar̃ doñ le, together with; mar̃ óeac̃o. forsooth, by the way. *See* le.
 mar̃b̃uig̃im, I slay.
 mar̃cuir̃eac̃t, *f.*, riding on horseback.
 meallad̃ar̃, *3rd pl. ind.*, they coaxed, wheedled.
 meanm̃nac̃, nimble, agile; éus ré léim̃ meanm̃nac̃ ar̃ a cor̃p̃, he sprang, bounded suddenly.
 meannoáil̃, *v. n.*, nibbling, biting off.

meap̃, quick, nimble, active.
 meap̃aim (*perf.* meap̃), I propose to, intend to; meap̃ ré iad̃o t̃'ite, he intended to eat them.
 meap̃c̃ad̃o, *v. n.*, mixing, stirring up.
 meic (*voc.* of mac), my son, my youth.
 míle, a thousand.
 míle, a mile; usually míle r̃l̃ise; *pl.* mílte; na mílte t̃uḡa, countless miles.
 míolta móra, *pl.*, whales.
 mionán, *pl.* -áin, *m.*, a kid.
 mñaoi, *dat.* of bean, a woman.
 moill, *f.*, delay.
 moill̃ig̃im, *perf.* moill̃ig̃, I detain, delay.
 móim̃eac̃o, -eio, *m.*, a minute, a moment; rá ceann móim̃eio, within a minute.
 molta, praised, appraised.
 móir̃, great; náir̃ móir̃ óó féin, that it would be necessary for himself.
 móir̃-époir̃eac̃ (go), *adv.*, heartily, jubilantly, in good spirits.
 moč̃uig̃im, I feel, perceive.
 muin, back (of animals).
 múnim, I teach; a múiñear̃ céar̃o t̃ó, who will teach him a trade.
 muir̃ḡean, *f.*, burden, family.
 mullac̃, *m.*, top, summit.
 muna, alt. form of muna, unless.
 m̃ur̃cl̃aim, *perf.* m̃ur̃c̃ail̃, rouse.
 náipe, shame.
 náipeac̃, *a.*, shameful; buō náipeac̃ an mair̃e t̃úinñ é, it would be disgraceful on our part.
 náir̃ig̃ce, shamed, disgraced.
 náipe, one of the children of Uisneach.
 neac̃o, *dat.*, nero, *f.*, a nest.

nearm-mearcállac (50), *adv.*, mentally composed, collected, unexcited.

nearc, *m.*, strength, abundance; ní' nearc air, there is no remedy for it. See Tuirim.

niám, *f.*, an illumination.

niḡce, bathed, washed; tá oo ḡora niḡce anoir reácar airiam, your feet are washed (for the last time) now if never before; your doom is sealed (another localism). See cnáipe.

no, or, until; no sur táinig, until he came, until it came.

nór, *m.*, a habit; ar nór a lán nac é, like many others.

Ógánac, *m.*, a youth, bachelor.

Oíðe, tragic fate; oíðe clainne Tuireann, fate of the children of Tuireann; oíðe clainne Uirniḡ, fate of the children of Usna; oíðe clainne Lir, fate of the children of Lir. These are three well-known Irish legends.

Oíðreáct, *f.*, inheritance.

Óir, for, because.

Oiréao, as much, so much; áct an oiréao leat-ra, any more than you; oiréao ir cuimriò í, as much as will suffice for her interment.

Olc (an t-olc), *m.*, evil.

Olc, bad; ar bóirio olc ná maíct, on board by any means *lit.*, "god or bad."

Onórac, -aiḡ, *a.*, honourable, honoured.

Oraib, *prep. pron. 2nd pl.*, on you; cas tá oraib? what is wrong with you? what ails you?

Óiróós, *f.*, the thumb; oe

ḡairr óiróós (g. pl.) ir oe ḡairr oéire a élaíóim, over his thumbs and over the point (or edge) of his sword (as if he had held the sword between his hands.)

Ortuíðeáct, -a, *f.*, entertainment; ar loirḡ ortuíðeácta na hoiróce, seeking entertainment for the night.

páil, -e, *f.*, a railing; oe óruim páile, over a railing.

páirc, *f.*, a field; páirc ḡáim, a field under grass.

pálar, *m.*, a palace.

par, a period; oe par, at once, at one time, for a time.

péire, *m.*, a pair.

péirtíníoe, *pl.*, sea-worms, shrimps.

píoc, *m.*, a jot, trifle; san píoc orca tóá ḡairr, nothing the worse for the conflict.

píopa, *pl.*, -íoe, a tobacco pipe.

píopa, *d. pl.*, píopaib, *m.*, a piece.

plaoirc, *pl.*, -a, *m.*, a skull.

pléarcaim, *perf.*, pléarc. I burst, explode.

pobul, *m.*, the public.

poc, *m.*, a knock, a blow.

porc, *m.*, a river bank.

pot, *m.*, a pot.

práran, *m.*, a brazen figure or statuette; i bpráran prúmpac, in an awkward plight or quandary.

préabaim, *perf.*, préab, I bound, jump.

príoc, *m.*, a pick, a light, sudden stab.

príocaim, I pick, select.

prúmpac, *a.*, long and slender, having slender quarters (as applied to animals).

RÁO, *m.*, act of saying; *ar* ráo an focail úd, as he uttered the phrase; úd ráio (arúdaire) said. See lúb *ar* lár.

RAOAO, *v. n.*, hurling, dashing, throwing violently against.

RAOAR, sight.

RÁINIS, *3rd sing. perf.* of ruḡim, I reach; ráinis leir an nDám, the ox happened to.

Rann, *m.*, a verse, a poem. See airtir.

Rann-páirteac, *a.*, participating, in association with.

Rat, prosperity, luck. See só.

Reic, act of retailing, narrating.

RÉIO, settled; beir úd tú réio leir an raogal ro, you will have finished with this world.

RÉIOIM, I release, settle, smoothe; so réioró Dia úinn, may God smooth the way for us.

RÉIO-CEIGLEAC, seems to embrace the female attendant staff, *lit.*, ready household: SAC don bean ran réio-ceigleac *ar* a 'oicéall as ullnuḡad bíó úinn, every one of the ladies-in-waiting is to be at her best preparing food for us.

RÉIOITIGIM, I settle, arrange, simplify, reconcile; so réioiteoac réin an rceal oóib, that he would, himself, settle the matter; b'éioir so réioiteoac ran an bealac tuir *ar* ball, that may smooth the way for you later.

Rian, *m.*, a course, way, track.

RIOḡAC, kingdom, dominion.

Robáil, *f.*, act of robbing.

RÓ-ĆUMA; *ir* ró-Ćuma liom, I am absolutely indifferent.

RÓ-ĆONA, too bad.

ROINNT, *f.*, dividing.

RÓINTE, *pl.* of rón, seals, sea-calves.

RÓMPA, *prep. pron.*, before them; nár cuireadar riam rómpa nio úd éanam, that they never resolved to do anything.

RÓ-ĆROM, too heavy.

RUD A RUO A RÁO! an ejaculation.

RUD le n' ite, food, *lit.*, something to eat.

SAC, *m.*, a sack.

SAIGEAO, a dart, an arrow

SAIN, *subst. pron.*, that. See rin.

SÁIT, sufficiency; also ráč.

SALACAR, -air, *m.*, dirt.

SALANN, -ainn, *m.*, salt.

SAMAIL, *f.*, a likeness; ramail rin, the dummy figure of a man.

SÁM-ĆOOLAO, *m.*, deep, comfortable sleep.

SAN, *subst. pron.*, that; also roin, rain, rin.

SAOILIM, *perf.* řaoil, I think, fancy.

SAR, before; also řul.

SÁRUIGIM, I violate, transgress; é úd řáruḡad, to oppose it, to supersede it.

SÁRUIGTE, overpowered, exhausted.

SÁRUOE, *m.*, one who gives entire satisfaction; mo řáruoe mná, a woman entirely pleasing to me.

SÁČ, *m.*, sufficiency. See ráč.

SÁČAO, *v. n.*, pushing into, sticking into, burying; a řáčad eadarčad, to press between them.

Sácaim, I stick; *ῥάταοαι* ῥίορ í, they launched her; *ῥάταὸ ῥίορ ἰο'* *ḱolpa é*, press it down into the calf of your leg.

Scairtísim, I call aloud; *ῥcairtí* ḱíō ḱm-ῥa, shout for me, call me aloud.

Scamall, *m.*, a cloud; darkness.

Scannmað, *m.*, fright, terror.

Scaoilim, I release, permit; *ḱo ῥcaoileað* aḱ an ḱcneac̃, to pour on the wound; *níoḱ m̃irte tú ῥcaoileað amað*, it was no harm to let you go on the errand; *ḱo ῥcaoil ré* leḱ an téaḱ, he let the rope go somewhat. See *Don-tuigim*.

Scéala, tidings.

Sceamḱail, *f.*, snarling.

Scéim, appearance, countenance, elegance.

Sciaç, *pl.*, -aḱ, a shield.

Sciobaím, -að, *v. tr.*, I snatch.

Sciobḱa, swept, snatched.

Sciuiḱo, *dat.*, a rush, a dash, a sudden spring.

Screaḱo, *f.*, a scream.

Screaḱað, *v. n.*, screaming.

Scríob, -íbe, *f.*, a contest; *í* n̄oeḱeac̃ na ῥcḱíbe, at the close of the contest.

Scríobaḱo, *v. n.*, act of scraping.

Scuabḱa, swept away, snatched.

Scuḱaim, I separate; *ḱo ῥcuḱ* aḱ a céile, to force them apart.

Seabac, *m.*, a hawk, falcon; *ḱ'anam* .óo'n *ῥeaḱac*! an ejaculation.

Seac̃ar, compared with, with greater reason than, to a greater degree.

Séao, a jewel.

Seal, *m.*, a period, a short time.

Sealbac̃ar, *m.*, possessions.

Sean, old, aged.

Sean-ῥaoḱal, old times; *'ῥaḱ* ῥean-ῥaoḱal, long ago.

Séroeán, *m.*, a blast.

Seimléar, chimney; *ῥeimné* in *l. m̃*.

Seim, act of singing.

Seirear, *m.*, six (persons), *ῥeirear* ῥear, six men.

Seiḱe, skin, hide.

Seo liom, here goes! off I went.

Seólaím (*ῥeól*, *imper.*), I sail.

Seólt̃a, *pl.*, sails.

Seólt̃óḱeac̃t, *f.*, sailing.

Seóm̃ra, *m.*, a room, chamber.

Síō, *m.*, fairy abode.

Síoe, the fairy host; *ḱe na* ῥearaib ḱíoe mé, I am of the fairy folk.

Síl, *gen.* of *ῥíol*, seed.

Sin, *subst. pron.*, that.

Sin-imḱeac̃t, going continuously.

Siubal, *m.*, act of walking (rate of travelling); *aḱ* ḱiubal, away; *c̃um* ḱiubail in the South.

Siúo, *emph. pron.*, used idiomatically in *ḱiúo* *ḱ* ná beoḱíḱ uaiḱe ac̃t uaiḱ a' c̃luis, even though they might not be absent from the secured boat for more than an hour.

Slac̃tm̃ar (ḱo), *adv.*, tidily, tastily, neatly.

Slán, safe, free, unscathed; *Ó'ḱás ḱlán aca*, he bade them farewell.

Slaoḱán, *m.*, a cold; *ḱlaoḱán* ḱrom ó'n ḱḱuaçt *ḱ* ó'n ḱḱlice, a heavy cold as a result of the cold and wet.

steig, *dual* of pleag, a spear, lance.

stiže, a way, highway. *See* reār.

slíoct, *gen.*, pleácta, race, generation, progeny, descendants; rlioct a pleácta, their children's children.

slíor, *dpl.*, pleāraib, *m.*, an edge; ar pleāraib maíoríoe ráma, on the edges of the oars.

smaoinim, I think; ro rmaoinear an banb ro cparāo irteac 'ran šarprāa, it occurred to me to turn the bonham into the garden.

smeig, *f.*, chin.

smeigín, *dim.*, of rmeig, chin, a chin whisker.

smíor, *gen.*, rmiar, *m.*, marrow; cnáma an rmiar, the marrow-bones.

snátāo, *dat.*, -āio, *f.*, a needle.

socruigim, *perf.*, šocruig, I settle, fix.

soim, *See* ran.

soineann, *f.*, fair weather; roineann šaoite, fair weather with a slight breeze.

soláctar, providing; *See* téigim.

soláctmíoe, *m.*, a provider; céao molaō leir an soláctmíoe, the provider be praised a hundredfold.

soláctruigim, *perf.* šoláctar, I provide, procure, obtain; no šo šoláctróčaimíō-na ābaile šo taparāo í, so that we may bear her away home promptly.

sompla, *m.*, an example.

sórt, *m.*, kind, sort.

spáráil, act of sparing.

spéir, *dat.*, the sky; 'ran rpéir uáctar, in the higher altitudes.

spíorāio, a ghost; rpiorāio ó ičreann, an evil spirit.

sprié, stock, fortune.

spian, *m.*, a bridle; ruš ré ar řpian ar an šceann eile, he took the other by the bridle.

spoičim, *perf.*, řpoič, I reach; řpoičear, they reached; no šur řpoičear rean-špoičear, until I reached an old-fashioned bridge.

spóin, *dat.*, nose.

stábla, *m.*, a stable; *also* rcíoból.

stao, *m.*, a stop, stay.

stairíoe, stairs.

stáir, *n. pl.* and *g. pl.*, rtárta, a bout. *See* cřomaim.

stéo, *m.*, a steed, horse.

stór, *m.*, store, treasure.

špacarāo, dragging, uprooting; to uproot.

špóile, a wanderer, a thriftless, untidy person.

šuarāc, *a.*, trifling, insignificant.

šubáilceac, virtuous, contented.

šužāo, act of swallowing up. *See* le.

šužāo, -āio, *m.*, soot.

šuim, esteem, regard. *See* beag.

šúirte, a flail.

tābāctac, *a.*, important.

tābārta, worn out, jaded.

taca, prop, support, fastening; tpoiž čar taca, a foot or pace beyond the space within which I could defend myself (with a stick).

tašaim, I come; tašarāo amac āsur curiž leir, come ye out and help him. An inconsistency is to be noted here, tašarāo being *imper. pl.*

and *cuiois imper. sing.* *Cuioisio* would be expected, but *cuiois* here seems to have the force of *as cuiois-
sao* or *cum cuioisite*. Compare come out and help him, come out to help him; *nas
tiocraso leir or or pasail*, who would not succeed in getting gold.

Caiobruisim, perf., caiobruim, I dream.

Cair, imper., come.

*Cairbe, advantage; nar pas-
aio ri la oec' cairbe, lit., may she not get a day's good of you.*

*Cairisim, I draw, draw near; na cairisio i n-ar n-aice, do not approach us; so cair-
pasasao ruar i, they hauled the boat ashore; cair-
pisiuir cuca pasio-maisioe, they used to seize their smooth oars; cairpasas re
a claisioam tri uair ar an
scrann, he struck the tree three times with his drawn sword.*

Cairisite, drawn.

Cairisim. See cairisim.

Cairbeaint, v. n., showing.

Cairce, a treasure, treasury, store; i cairce, stored up, treasured up.

Cairtealuir, m., a wayfarer.

Calmain, alt. dat., of talam, land, shore.

Tan, time; an tan roin, then.

Tanas, I came.

Tarasio (so), adv., promptly.

Tar, past, beyond; tar oruim, past.

Tarla, defect. verb, happened, befel.

Tarrac, v. n., drawing, unsheathing.

Tart, past you, past; le oul

*tart, to pass by; lit., to pass by you, in North and West; in South le oul tart
bradas, rc; oul tart ar
fuir na mbailte, go around the village.*

*Teac, m., a house; teac and
tis are used indiscriminately for nom., and dat. in l. m. In l. c. teac alone is generally used for nom. and dat., in l. m. on the other hand tis is more generally used for both.*

Teact, v. n., coming.

Teao, a rope.

Teampoll, m., a church, temple.

*Teangmuisim, perf., teang-
muis, I meet, happen on.*

Teann (so), adv., stoutly, vigorously.

*Teartuisim, perf., teartuis,
intrans., I am required.*

*Teisim, I go; teisim ar, I expire; an uair teisio ar
a scuio roineanna rc., when the sailing wind ceased they had recourse to the oars; so
no pasasao, 3rd pl. perf. dep., no so teisio so la solatart,
until I go to seek it.*

Teisim, imper., let us go.

*Teine, dat., fire; oe'n teine
ois, of the blazing (red) fire.*

Teinteán, m., hearth, fireplace.

*Tisio, habit. perf. of tasaim, I come; tisio i scuio sc
la tar muir, that came daily from overseas.*

Tisio, m., lordship, authority.

*Tisim, I come; muna tisio
tu anuair oe'n capall, unless you get off the horse.*

*Timceall, ambit, circuit; i na
timceall, around it.*

Tineotuir, m., a tenant.

Τινneas, -νιρ, *m.*, pain, ache ;
 ι ζομίαιρ τιννιρ ριααλ, to
 relieve tooth-ache.

Τιомάнам, *perf.*, τιомáιν, I
 drive, proceed ; τιомáιν ριρε
 léi, she proceeded.

Τιοννλααν, act of conveying ;
 ας τιοννλαан να βριαν, con-
 veying or accompanying the
 Fiana.

Τιrim (ζο), *adv.*, dry, without
 splashing.

Τιυζαοαρ, *m.*, stoutness, girth,
 bulk.

Τιυθα, a tongs ; λán τιυθα, a
 tongsful.

Τνύτ, vieing ; ας τнύт le n-a
 ραζáιl, vieing for her hand,
 expecting to get her.

Τοbac (*indecl.*), *m.*, tobacco ;
 ηυο beas тоbac, a little
 tobacco.

Τοçαρ, *m.*, itch ; ας τοçαρ á
 çinn, gently stroking his
 head in meditation.

Τόζaim, I take, bear away

Τόζaint, *v. n.*, taking.

Τόζεα, taken (off the fire).

Τοil, will, desire.

Τοilτεαναç (ζο), *adv.*, willingly.

Τόιρ, *f.*, pursuit, chase, effort ;
 ιρ ρυαριαç αν τόιρ é, it is a
 small matter, a mere trifle ;
 αρ á τόιρ, in pursuit of him ;
 αρ τόιρ ηάιγιρτιρ, in search
 of a master.

Τοιρτ, size, bulk, position ; οε
 τοιρτ don buinn, promptly,
 at a bound, from the mark
 or "print "of the ball of
 the foot.

Τόμairim, I weigh, measure.

Τοriann, -ainn, *m.*, noise, con-
 fusion.

Τοrriann, -ainn, *m.*, a wake.

Τοrnuigim, (τοruiçim) *perf.*,
 τοrnuig, I commence.

Τοrτ, silence ; 'mo τοrτ, also

im' τοrτ, silent, *lit.*, in my
 silence.

Τόrταλαç (ζο), *adv.*, aggres-
 sively, arrogantly.

Τοruiç. See τοrnuigim.

Τοruiçim (τοrnuigim), *perf.*,
 τοruiç, I begin.

Τrάçт, act of journeying,
 travelling ; ας τrάçт να ρλιζε
 οό, as he travelled on his
 way.

Τrάçт, time, occasion ; ιρ μαit
 mo τrάçт, this is opportune
 for me ; ι οτrάçт, eventually

Τrεαθαο, *v. n.*, ploughing.

Τréan-bainne, a great flow of
 milk, *lit.*, strong milk.

Τréan-çrhoicinn, abundance of
 hides ; used somewhat in
 the sense of nearт çrhoiceann.

Τréan-uallaç, the heavy-
 bearded son of the local
 king.

Τrεар, third.

Τrεарçairт, *f.*, act of over-
 throwing, laying prostrate.

Τrém-míleaο, *m.*, mighty
 warrior.

Τrεire, *superl.*, strongest.

Τrεό, direction ; ι οτrεό, in
 order.

Τrιall, *v. n.*, going, journeying ;
 ας τrιall αρ éálliuir, to go
 to see a tailor.

Τrί púint cúis oéas αsur' é
 púisíne, £3 15s. 6d.

Τrιúρ, *m.*, three (persons).

Τrom-ρuan, *m.*, a deep sleep.

Τrорcán, *g. pl.*, furniture,
 articles of furniture.

Τrυαζ, *pl.*, -α, pity.

Τrυime, weight.

Τrυplός, *f.*, a pace, a forced
 step forward.

Τυαζ, *f. (dat., τυαig)*, a hatchet.

Τυairceairтaç, boorish, surly,
 sinister.

Τυар, *m.*, omen, portent.

TUANGAIN, *f.*, act of smiting,
pounding, beating.

τυζαμ, I give; τυζαρ ρεατ
 ζεατς οό, I gave him battle
 seven times; ζο τυζαρ ρά
 νθεαμα, until I observed;
 ρά θεαμα in L. C., ταβαιρτ ρά
 η-α δυαθάεταιντ, attempt
 to win her; ας ταβαιρτ ραοι,
 undertaking it; αν ουινε ζο
 οταβαρρπο αν ρί αν τ-είτεαε
 οό, the person to, whom
 the king would give the
 lie.

Τύπλιος, i alight.

τὴν, *compar.*, sooner; *τίον*
 τὴν, no sooner. *See*
 ἔλκετα.

טוּטִימ, falling; טוּטִימ אוֹרֶכֶּה,
 nightfall; אַ טוּטִימ לֵעֲנָפֶה
 נֶפֶשׁ פֿאַר אַ טוּטִימ, their succumb-
 ing to the might (vastness)
 of hosts.

Tumaim, *perf.*, tum, I dive.

Τῦμαρ, *m.*, a circuit; τῦμαρ ἀν
τοῖσιν, a circuit of the
world.

ἔρχου, *emph. pron.*, you; ἔλθου
ἀναβαίνου ἔρχου (ἔλθου-τε ἀναβαίνου),
come you down.

υαιη, *f.*, time; τὰ μ' υαιη
 καιτε, my time has expired.

uaple, nobility, nobles.

иѣ gen, ииѣ, m., an egg.

у́ст *m.*, breast bosom.

uṣmačā, pl., ploughing harness.

time, *prep.* *pron.*, on him (of clothing).

u^lΔ^o, Ulster.

ἄλλῃμασίμ, I prepare, ἄλλ-
μασίμῳ βιάθῳ ὅμῳ λάρτρεαῖ,
2nd per. pl. imper., prepare
me food immediately.

ulimuzte, prepared.

umlaicim, I roll myself; so
n-umlaicóirí ias péin com
maic leó, that they would
tumble in the water like the
others.

Umpa, on them (of clothing).

унѣар, *m.*, a volley, a charge.

uplân, *m.*, the floor.

Upnuize, act of praying.

Date Due

[illegible]

75126

PHOTOMOUNT
PAMPHLET BINDER

Manufactured by
GAYLORD BROS. Inc.
Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.

BOSTON COLLEGE



3 9031 01161826 1

75126

Author

Charles Coll

Title

Sealwade Eireann

Boston College Library

Chestnut Hill 67, Mass.

Books may be kept for two weeks unless a shorter time is specified.

Two cents a day is charged for each 2-week book kept overtime; 25 cents a day for each overnight book.

If you cannot find what you want, inquire at the delivery desk for assistance.



